

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERSITÉ MOHAMED BOUDIAF - M'SILA

FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES
DÉPARTEMENT DES LETTRES ET
LANGUE FRANÇAISE

N° :



DOMAINE : LETTRES ET LANGUES
ÉTRANGERES
FILIERE : LANGUE FRANÇAISE
SPÉCIALITÉ : SCIENCES DU LANGAGE

Mémoire présenté pour l'obtention
Du diplôme de Master Académique
Par : YAGOUBI KHADIDJA

Intitulé :

*Les représentations du français au niveau des
pharmacies de la ville de Msila: étude
sociolinguistique*

Soutenu devant le jury composé de :

Nom et Prénom	Grade	Qualité	Établissement
*Mme AMROUCHE FOUZIA	M.C.A	Président	Université de M'sila
*Mme. AMARI KAHINA	M.C.A	Rapporteur	Université de M'sila
*Mme BENTOUNSI MERIEM YASMINA	M.C.B	Examineur	Université de M'sila

Année universitaire : 2021/2022

Remerciements

Je tiens tout d'abord à remercier Allah le tout puissant et méricordieux qui m'a donné la force d'avancer à mon chemin de vie, m'a orienté à ce long parcours d'études malgré ses défis et ses épines et m'a aidé à accomplir ce modeste travail.

Je remercie infiniment ma chère encadrante Mme AMARI KAHINA qui me dirige tout au long cette étude , à réaliser ce travail patiemment et humblement et la confiance qu'elle a bien voulu m'accorder .Un grand Merci à elle.

Mes remerciements vont vers le président et les membres du jury de soutenance qui m'ont fait l'honneur d'examiner mon travail.

Je remercie également tous les enseignants du Département de Français à leurs efforts avec nous durant notre parcours d'études précisément Mr .BENAISSA SID ALI.

Je remercie finalement ma famille et tous qui ont contribué près ou loin à élaborer ce travail

Dédicace

*Je dédie ce travail à mes chers parents, ma source de force, tendresse et
d'encouragement, je vous aime, la vie c'est vous-mêmes.*

*A mon oncle paternel DAHEDOUH et son épouse tante FOULA (Qu'Allah le
Miséricordieux les accueille en son vaste paradis), des gens cultivés qui m'ont servi de
soutien*

*A mon oncle maternel Fouad et son épouse tante Nadira,
merci pour ce qui font pour moi*

A mes chères frères :RAOUF ,HOCINE et AHMED

A KHAOULA ,ALLIA ,INSAF ,LATOUF ,HABIBA et SALSABIL

_ Khadidja -

Table des matières

<i>Introduction générale</i>	3
<i>Chapitre 1 : Cadre théorique et conceptuel</i>	4
Introduction	5
1. Les langues en Algérie (situation sociolinguistique).....	6
2. Autour de ville de Msila(Aperçu historique et linguistique).....	7
3. Les pratiques langagières	8
4. Concepts sociolinguistiques.....	9
4.1. Le contact des langues.....	10
4.2. Le plurilinguisme	12
4.3. Le bilinguisme	13
4.4. L'alternance codique	14
4.5. L'interférence linguistique	15
5. Le statut du français en Algérie	16
6. Les représentations sociolinguistiques	18
6.1. Les représentations.....	18
6.2. Les représentations sociales	19
6.3. Les représentations sociolinguistiques	20
Conclusion	20
<i>Chapitre 2 : Cadre méthodologique et pratique</i>	21
Introduction	22
1. L'enquête sociolinguistique	22
2. Les méthodes adoptées dans notre enquête.....	23
2.1.La méthode par questionnaire.....	23
2.2. La méthode par entretien	24
3. Présentation de terrain de l'enquête.....	25
4. Présentation de l'échantillon (s) élu (s).....	25

5. Analyse des données	25
5.1. Analyse de questionnaire	26
5.1.1. Analyse de la fiche d'identification	26
5.1.1.1. Présentation des variables sociales	30
5.1.1.1.1. La variable de l'âge.....	30
5.1.1.1.2. La variable de sexe	31
5.1.1.1.3. La variable de l'origine géographique	31
5.2. Analyse descriptive des questions	32
5.2.1. Les représentations de français.....	34
5.2.2. Les facteurs qui manipulent l'usage de français au niveau des pharmacies de Msila	39
5.2.3. L'alternance linguistique.....	44
5.3. Analyse des entretiens	45
5.3.1. Description de corpus	45
5.3.2. Analyse de corpus	52
Conclusion.....	53
<i>Conclusion générale</i>	55
<i>Références bibliographiques</i>	57
<i>Annexes</i>	61
<i>Résumé</i>	70

Introduction générale

Introduction général

Au recours à l'héritage historique, linguistique et géographique de l'Algérie, la société algérienne est représentée comme une société plurilingue englobant trois sphères langagières : la sphère arabophone, francophone et berbérophone.

La situation sociolinguistique en Algérie évoque des pratiques plurilingues ou ce qui est appelé le plurilinguisme ; autrement dit la coexistence de plusieurs langues : l'Arabe classique (institutionnel), l'Arabe dialectal (algérien), le français et la langue amazighe (le berbère) .

Selon **Dubois J. & al.** (1994 ,358) « On dit d'un sujet parlant qu'il est plurilingue quand il utilise, à l'intérieur d'une même communauté, plusieurs langues selon le type de communication dans sa famille, dans ses relations sociales, dans ses relations avec l'administration etc.) ».

Cette diversité géographique et linguistique permet aux locuteurs algériens de pratiquer plusieurs langues et variétés linguistiques multiples dans une situation communicative ou discursive en construisant différentes représentations sociolinguistiques, attitudes et opinions linguistiques positives ou négatives envers elles. Certaines régions en Algérie représentent une situation bilingue : l'arabe (avec toutes ses variétés) et le français. Notre ville : Msila constitue une de ces régions.

Notre travail s'inscrit dans un cadre sociolinguistique, une discipline qui met l'accent sur la relation entre la langue et les facteurs externes (le contexte social) ainsi que les phénomènes linguistiques qui font une relation complémentaire avec les phénomènes sociaux. Notre travail de recherche s'intitule : "Les représentations du français au niveau des pharmacies de la ville de Msila : étude sociolinguistique ". Nous allons choisir les pharmacies de la communauté msilienne (précisément la ville de M'sila) pour notre terrain de recherche, parce qu'elles sont des espaces occupés des échanges contenant différentes productions linguistiques entre pharmaciens et clients . De plus, la pharmacie ou le secteur pharmaceutique est un endroit qui prend en charge l'usage du français en tête des langues utilisées, puisque elle fait référence aux études pharmaceutiques faites en français. Aussi, le facteur économique car les médicaments et les produits pharmaceutiques nommés en français.

Introduction général

Nous nous sommes intéressés à ce travail, tout d'abord, d'être passionnés de réaliser une recherche minimale appartenant au champ des Sciences du langage à notre ville Msila, D'autre part, des travaux de même principe ont déjà été réalisés sur les pratiques langagières au secteur médical, nous nous inspirons de chercher à traiter les données obtenues dans des espaces géographiques variés.

A la recherche de dévoiler intentionnellement les choix linguistiques de l'usage de l'une des langues pratiquées soit par les pharmaciens soit par leurs clients, au niveau de la ville de M'sila, nous posons la problématique suivante : Quelles pratiques langagières émises par nos enquêtés et quelles sont leurs attitudes à l'égard de la langue française ? A cette question principale, nous rajoutons les questions secondaires suivantes :

- Quels sont les facteurs qui manipulent l'usage de français au niveau des pharmacies de la ville de Msila?
- Quelles représentations sont marquées chez les pharmaciens et leurs clients par rapport à la langue française ?

Afin de répondre à toutes ces questions, nous suggérons les hypothèses comme suit :

- La présence de français et l'arabe dialectal au niveau des pharmacies.
- Les études pharmaceutiques faites en français (la langue du savoir).
- _ Les termes médicaux, les notices, les ordonnances, presque c'est plus aisé de les déchiffrer en français.
- _ La langue française est une langue prestigieuse d'un point de vue linguistique positif ; la langue de colonisateur (avis négatif).
- _ Les attitudes représentées se diffèrent selon les différents facteurs sociaux (le statut social, le statut socioprofessionnel, niveau d'étude, niveau socioculturel, l'âge, le sexe féminin ou masculin ...etc)
- _ La localisation géographique influence la pratique d'une langue par rapport d'une autre.

Dans le cadre méthodologique, Nous envisageons un travail de terrain (les pharmacies de la ville de M'sila) afin de réaliser une enquête sociolinguistique selon deux méthodes : la méthode du questionnaire et la méthode d'entretien de type semi directif.

Nous avons adopté une démarche quantitative et qualitative ; la première s'appuie sur une seule forme de questionnaire à nos enquêtés dont le but est d'étudier la perception vis à

Introduction général

vis les langues pratiquées, précisément la langue française. L'échantillon sélectionné représenté par les clients des pharmacies. La deuxième démarche constitue un entretien semi directif programmé avec nos enquêtés.

Notre objet d'étude sert à présenter les langues pratiquées au terrain choisi, démontrer les représentations marquées à l'égard de la langue française.

Le plan de notre travail est réparti de deux parties : la partie théorique (concernant le premier chapitre et la partie pratique (empirique) de deuxième chapitre.

Dans le premier chapitre, nous nous intéressons au cadre théorique ou nous présentons les langues omniprésente en Algérie "le contexte sociolinguistique Algérien", autour de ville de Msila ainsi, nous allons définir la notion de pratiques langagières, émettre quelques concepts sociolinguistiques, des éléments définitoires rattachés à notre recherche sociolinguistique concernant notre intitulé: Les représentations du français au niveau des pharmacies de la ville de Msila :étude sociolinguistique . Ensuite, nous allons parler de statut de français en Algérie et finalement nous allons aborder le point des représentations sociolinguistiques.

Le deuxième chapitre représente la partie pratique de notre travail de recherche. Nous allons définir ces termes brièvement : L'enquête sociolinguistique, la méthode par questionnaire et l'entretien avec ses trois types en basant sur l'entretien semi directif .Nous allons présenter l'échantillon de notre enquête sociolinguistique : le staff des pharmacies et leurs clients au niveau des pharmacies de la ville de Msila .Nous allons distribuer un nombre de questionnaires aux clients et programmer des entretiens avec les staffs rencontrés dans les pharmacies. Nous présentons les résultats obtenus de l'analyse des données collectées.

CHAPITRE I:

Cadre théorique et conceptuel

Chapitre I : Cadre théorique et conceptuel

Introduction partielle:

Dans ce chapitre, nous nous intéressons au cadre théorique ou nous présentons les langues omniprésente en Algérie "le contexte sociolinguistique Algérien" ,autour de ville de Msila ainsi, nous allons définir la notion des pratiques langagières, émettre quelques concepts sociolinguistiques ,des éléments définitoires rattachés à notre recherche sociolinguistique concernant notre intitulé: Les représentations du français au niveau des pharmacies de la ville de Msila :étude sociolinguistique . Ensuite, nous allons parler de statut de français en Algérie et finalement nous allons aborder le point suivant : Les représentations sociolinguistiques.

1_ Les langues en Algérie (situation sociolinguistique):

L'Algérie est un pays fournit une vue panoramique assez riche de multi ou plurilinguisme. Elle se caractérise de la coexistence de plusieurs langues qui font de la société algérienne une société plurilingue . La coexistence entre langues crée une situation complexe et diversifiée ,**S.ABDELHAMID** en a remarqué : *«le problème qui se en Algérie ne se réduit pas une situation de bilinguisme ,mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme»* . Cette complexité qui touche le paysage linguistique algérien est due de son héritage historique (la succession de traverser plusieurs cultures et civilisations : Phéniciens, Romains, Vandales, Byzantins, Arabes, Portugais, Espagnols, Turcs et enfin les Français ,et plus de ces conquêtes vécus ,le berbère: la langue d'Autochtone) ,ce qui regroupe d'un coté :les Arabophones et d'un autre coté :les Berbérophones .

Khaoula Taleb Ibrahimi dit dans son ouvrage **Les Algériens et leurs langues** : *« Ce qui frappe l'observateur lorsqu'il est confronté à une situation semblable à celle de l'Algérie, c'est la complexité de cette situation, situation complexe par l'existence de plusieurs langues ou plutôt de plusieurs variétés linguistiques par l'inopérante des schémas classiques qui ne peuvent embrasser une réalité fluctuante, traversée par des conflits larvés et latents »* (Taleb-Ibrahimi,1995, p.25.) »

Le paysage linguistique algérien implique trois sphères langagières : la sphère arabophone ,la sphère berbérophone et la sphère des langues étrangères dans lequel il existe : l'arabe standard ,l'arabe dialectal , le berbère et ses variétés et le français et l'anglais comme des langues étrangères .Khaoula Taleb Ibrahimi ainsi rajoute : *« Les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées, écrites, utilisées, en*

Chapitre I : Cadre théorique et conceptuel

l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère, l'arabe standard et le français, vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit qui lie les deux normes dominantes (l'une par la constitutionnalité de son statut de langue officielle, l'autre étrangère mais légitimée par sa prééminence dans la vie économique) d'une part, et d'autre part la constante et têtue stigmatisation des parlers populaires .» (1998 : 22)

L'arabe standard ou l'arabe classique appelé "**Fusha**" est une langue nationale. (L'Algérie tente de promouvoir la langue arabe dans sa version standard (la langue de l'école ,des médias ,de la production intellectuelle en se doutant d'institutions telle que l'Académie algérienne de la langue arabe créé en 1986 et le Haut Conseil de la langue arabe (HCLA)installé en 1998) . Il marque son usage officiellement dans les institutions éducatives, administratives et étatiques .Il prend un statut élevé étant donné que c'est la langue du coran et la langue de la religion musulmane. Elle symbolise l'identité arabo-musulmane et l'identité algérienne.

BENRABEH.M « la langue arabe et l'islam sont inséparables (...) l'arabe a sa place à part par le fait qu'elle est la langue du Coran et du prophète »

L'arabe dialectal ou l'arabe algérien connu par le "Derdja " en français "dialecte", la langue maternelle des algériens, c'est la langue véhiculaire de la majorité d'eux .Elle se diffèrent par rapport aux accents ou variétés langagières existées en Algérie. L'arabe algérien se caractérise par quatre grandes variétés régionales et des parlers urbains : l'algérois dans la zone centrale de pays, l'oranais à l'Ouest , la variété de l'Est "chaoui et kabyle "et la variété du sud.

Le berbère (tamazight), la langue qui compte 30 de pourcentage de la population algérienne "les berbérophones". Localisée dans sa région centrale :la Kabylie . La langue amazighe est la deuxième langue nationale et officielle après l'arabe en Algérie .

Le français présente la première langue étrangère en Algérie .Elle occupe une place importante dans la société algérienne en raison de sa présence dans la communication orale quotidienne ainsi dans certains cadres formels ; c'est l'exemple des services administratifs qui adoptent la langue française et le cas d'enseignement supérieur universitaire notamment le secteur médical et technique qui exige l'usage de français.

Chapitre I : Cadre théorique et conceptuel

2_ Autour de ville de Msila(Aperçu historique et linguistique) :

Msila , la capitale "**EL HODNA**"¹ ;cette ville qui fait une partie intégrante de la région des Hauts Plateaux du centre .Le mot MSILA ou "Tmsilt " ,"tamsilt "en berbère signifie en amazigh "façonner " ou "aplatir quelque chose "²

L'histoire de MSILA est liée ,connu à celle à (Beni Hamad) ;"les Hamadites ".d'un point de vue historique, Msila est riche de l'invasion de plusieurs civilisations :romaine ,arabe, turque , et française ; chacune de ces civilisations marque ces traces linguistiques qui subsiste jusqu' à aujourd'hui sur les langues existantes à la communauté Msilienne

« La région de M'sila est très riche du point de vue historique. L'occupation humaine dans cette région remonte à plusieurs millénaires, des traces de cette occupation subsistent jusqu'à aujourd'hui, matérialisées par des gisements épipaléolithiques, et des gravures rupestres notamment dans la région de Bou Saâda»³.

La wilaya occupe une position privilégiée dans la Partie centrale de l'Algérie du nord faisant d'elle un passage obligé entre l'Est et l'Ouest du pays, un véritable corridor d'échanges de marchandises et un couloir de circulation des personnes.⁴

Dans la sociolinguistique urbaine ,la ville peut considérer comme un terrain de recherche ,un lieu qui rassemble un contact entre les langues et multiples phénomènes langagiers .Calvet dit (1994,p56): *"la ville est le but des migrations, le point ultime d'un parcours qui, du village à la capitale, suit les pistes, les fleuves ou les voies ferrées, parcours des hommes bien sûr, mais en même temps parcours des langues"*

Le parler msilien inclut trois formes :le parler citadin ;le parler urbain(le parler des villes: parler de jeunes) et le parler citadin(parler souvent d'âgés) et le parler rural(le parler des milieux ruraux) .

¹ Le **Hodna** est la région située à l'est-nord-est des Hauts Plateaux dans le centre de l'Algérie

² <https://babzman.com/msila-la-terre-envahie-par-bien-des-civilisations/> consulté le 30/8/2022

³ http://www.wilaya-msila.dz/?action=formunik&type=sous_menu&idformunik=70 consulté 30/8/2022

⁴ <https://www.interieur.gov.dz/index.php/fr/actualit%C3%A9s/1568-m%E2%80%99silila-une-r%C3%A9gion-enracin%C3%A9e-dans-l%E2%80%99histoire-avec-des-potentialit%C3%A9s-prometteuses.html> consulté le 30/08/2022

Chapitre I : Cadre théorique et conceptuel

La population msilienne est une population mixte, composée d'habitants d'origines diverses : les Bédouins et les Citadins . Les Bédouins ce sont les nomades hilaliens installés au à Msila aux XIe et XIIe siècles ; leur vie économique a dépendu de l'agriculture

Les citadins vient d'origine andalouse, ils ont installé à Msila , fondamentalement ,ils vivent dans l'Est algérien .A' l'époque ,leur vie économique a dépendu de l'artisanat .

3_Les pratiques langagières :

En tant que concept couramment utilisé par les philosophes et les sociologues ,la pratique est présentée comme la création dynamique d'un contenu social par le biais d'un travail régulier ,délibéré et entrepris par des acteurs sociaux ,mais également soumis à la relativité des situations et des normes morales et sociales externes .

Pour J_Clavet (1999)" la langue est un ensemble de pratiques et de représentations" .les pratiques sont en partie déterminées par les représentations qui y sont attachées.

La notion "pratiques langagières" est apparue à la fin des années 1970. «J.Boutet,P.Fialaet J.Simounin _Grumbach (1976) définissent le terme "pratiques langagières " *comme des pratiques sociales possèdent une double régulation déterminée par le social et ses situations en même temps qu'elles produisent des effets sur ces situations ,ces types de pratiques contribuent ainsi à les transformer "* (boutet et al., 1976; Boutet, 1994 : 60-65 ; 1995 : 250) »⁵

Cela exprime les principes circulaires et réciproques d'influence entre la langue et la société , ainsi une relation co_constructive a un effet réciproque entre pratiques et situation : les pratiques se forment dans et par les situations ,et les situations sont construites en retour par elles.

Une autre définition rajoutée par Elisabeth Bautier ; selon lui(1981): «les pratiques langagières sont les manifestations résultant dans les activités de langage de l'interaction entre différents facteurs linguistiques, psychologiques, sociologiques, culturels, éducatifs, affectifs (...) constitutifs des caractéristiques individuelles et du groupe ».

5_ <https://books.openedition.org/pucl/986?lang=fr> consulté le 19/7/2022

Chapitre I : Cadre théorique et conceptuel

Les pratiques langagières ne se limitent pas strictement aux aspects linguistiques ,même si la langue reste un aspect fondamental. Autier rappelle que le concept " pratiques langagières " rend intelligible la diversité et l'hétérogénéité des phénomènes langagiers .

Ainsi , Gille Forlot dans son ouvrage **Avec sa langue en poche** considère les pratiques langagières comme:

«Je proposerai ici d'une part de définir les pratiques langagières comme des activités conscientes (ou réflexives) et inconscientes mettant en jeu une interaction de phénomènes liés au langage (pris dans sa globalité), activités dont l'exécution, située dans le temps et l'espace, a systématiquement pour origine la situation de l'acteur dans une structure sociale composée d'espaces discursifs et pour effet de le re-situer dans cette structure. »

Forlot dans sa définition fait rappel que les pratiques langagières renvoie d'un part à la cognition c'est-à-dire au conscient et l'inconscient dans la communication linguistique lié aux phénomènes langagiers qui ont des situations précises dans le cadre spatio-temporel d'acteurs socialement structurés .

Les pratiques langagières ce sont des conséquences verbales ou non de l'interprétation des situations d'énonciation par les locuteurs .

4_Concepts sociolinguistiques :

4_1_Le contact des langues :

Le concept "contact des langues "est apparu pour la première fois avec U.Weinreich en 1953 dans son ouvrage "*langage in contact* ": Findings and Problems

. «Introduite par U. Weinreich (1953), la notion de contact de langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu (Moreau, 1997) ou d'une communauté linguistique. Elle est au cœur du changement et de la variation linguistiques, en diachronie comme en synchronie et s'inscrit dans des espaces aux frontières mouvantes, variables au gré des migrations, mais aussi des ouvertures et des fermetures économiques, culturelles ou des projets politiques (colonisation, domination culturelle extérieure...). Il sera possible d'envisager les rapports

Chapitre I : Cadre théorique et conceptuel

et interférences entre langues, d'une part, et entre variétés d'une même langue, d'autre part, d'un point de vue synchronique ou diachronique. . »⁶

Le contact des langues est la situation où plusieurs langues coexistent dans une même communauté .La coexistence entre les langues implique une conséquence sur le plan linguistique et sociolinguistique. Il produit des différents phénomènes :l'alternance codique, la diglossie, l'emprunt...etc.

En ajoutant ,Selon **Dubois J (2002 : 119)**:

«le contact des langues est la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduit à utiliser deux ou plusieurs langues .Le contact des langues est donc l'évènement concret qui provoque le bilinguisme ou on pose les problèmes»

Le contact des langues c'est la situation humaine dans laquelle l'individu ou le groupe humain est conduit à user deux langues ou plus affecté par plusieurs facteurs :politique, linguistique ,géographique, religieux ,culturel ,urbain ou démographique, militaire,...etc.

Le contact des langues marque la présence de deux systèmes linguistiques différents ce qui influence sur les pratiques langagières chez l'être humain .

L'environnement bilingue influence les pratiques langagières d'un sujet posé à la parole. Le contact des langues renvoie couramment à la situation psycholinguistique de l'être humain qui possède plus d'un seul système linguistique .

4-2_Le plurilinguisme :

Le terme "plurilinguisme " vient du latin "pluri et lingue " qui signifie littéralement "plusieurs langues " .Le plurilinguisme est défini comme la capacité d'un individu d'utiliser plus d'une langue régulièrement dans des situations variées.

Selon le cadre européen de référence pour les langues (2001):

«Le plurilinguisme est l'aptitude de l'individu à puiser dans un répertoire de savoir-faire et de connaissances dans plusieurs langues pour faire face aux situations de communication les plus variées. C'est une compétence unique, naturellement déséquilibrée

⁶ <https://calenda.org/310458> consulté le20/07/2022

Chapitre I : Cadre théorique et conceptuel

et évolutive C'est la compétence d'établir des liens entre les différentes langues, voire de passer d'une langue à l'autre dans certaines situations de communication.»

Il désigne l'ensemble des compétences de tout individu, constituées des ressources acquises dans toutes les langues connues et apprises liées aux cultures (langues scolaires, régionales, minoritaires ,ou de la migration ;des langues étrangères).

La maîtrise de la langue n'est pas requise pour être admissible à une qualification plurilingue .Il suffit de pouvoir mobiliser des ressources linguistiques suffisantes pour communiquer avec les interlocuteurs.

Ainsi, selon **BOUSSAADIA Z** (2007 :96) « Le plurilinguisme est une notion linguistique qui signifie l'utilisation variable des langues ou des variables linguistiques diverses, par un individu, ou un groupe, à des degrés divers ».

La compétence plurilingue et interculturelle se définit comme la capacité à mobiliser de multiples ressources linguistiques et culturelles pour répondre à des besoins communicatifs ou pour interagir avec autrui et développer cette compétence.

Il existe trois formes de plurilinguisme :

Le plurilinguisme territorial : dans le même territoire implique la situation de parler deux ou plusieurs langues .

Le plurilinguisme individuel : implique la situation d'un individu a la capacité de pratiquer plusieurs langues.

Le plurilinguisme institutionnel : c'est la situation ou les institutions "les administrations " offre plusieurs langues dans des services multiples.

La synonymie inclut les termes plurilinguisme_ multilinguisme, une distinction entre les deux sur le plan significatif :le terme plurilingue est utilisé à l'état ou un individu s'exprime dans plusieurs langues et le terme multilingue est employé quand un pays ,endroit et une institution qui héberge plusieurs langues .

Chapitre I : Cadre théorique et conceptuel

4_3_Le bilinguisme :

Le bilinguisme est défini selon *le dictionnaire Larousse .Fr:*

«situation d'un individu parlant couramment deux langues différentes (bilinguisme individuel) ;situation d'une communauté ou' se pratiquent concurremment deux langues».

Le bilinguisme est la capacité d'un individu à alterner deux langues selon ses besoins .Par extension à un territoire ,le bilinguisme est la coexistence de deux langues officielles dans un même Etat .Le bilinguisme constitue la forme la plus simple de multilinguisme⁷ qui s'oppose à l'unilinguisme⁸.

D'après *le dictionnaire sociolinguistique du contact* ,on distingue trois aspects de bilinguisme avec leurs définitions :

Les pratiques ou usage :on appelle bilingue toute personne qui utilise régulièrement deux langues .

Les connaissances linguistiques :on appelle bilingue toute personne qui maîtrise la grammaire ,le lexique ,et la phonologie de deux langues .

Les attentes sociales :on appelle bilingue toute personne qui satisfait aux attentes sociales de communautés linguistiques diverses.

Chacune de Ces définitions apporte un éclairage spécifique ; la 1ère se base de comment un bilingue faire passer un message tant que la deuxième définition met la condition de la maîtrise de la langue ; mettre en jeu les critères de perfectionner deux langues pour un bilingue (le bon bilingue une personne qui connaîtrait parfaitement deux langues .
Finalement la troisième définition est liée au processus d'intégration sociale ;en fait ,le style de parole est toujours un indicateur social et souvent utilisé pour juger de l'intégration dans une communauté linguistique .

⁷ Le multilinguisme est quant à lui utilisé pour décrire la coexistence de plusieurs langues au sein d'un même groupe social ou d'un même territoire.

⁸ si l'individu ne parle qu'une seule langue, on utilisera alors le terme "monolinguisme", ou encore "unilinguisme".

Chapitre I : Cadre théorique et conceptuel

Mounin souligne : "le fait pour un individu de parler indifféremment deux langues également, coexistence de deux langues dans la même communauté ,pourvu que la majorité des locuteurs soit effectivement bilingue [...] " (2004:52)

Le terme bilingue fait référence au fait que chaque membre de la communauté a deux ou plusieurs langues ou variétés de langue .De manière générale ,les membres choisissent l'une des langues ou variétés en fonction de différents critères .parmi de ces critères figure très souvent le domaine concerné .les exemples de domaines le plus fréquemment cité :la famille ,le travail ,l'association ou le club ,l'école ...etc.

Nous prenons comme témoignage d'une situation bilingue : la société algérienne .A' l'école, l'enfant ou l'élève apprend deux langues :sa langue maternelle et de plus une langue étrangère : Le français . Khaoula Taleb Ibrahim dit concernant " le bilinguisme scolaire qui produit de contact de ces deux langues : « *renforcé par l'adoption de ces deux langues comme langue d'enseignement dans le système.* ».Ce type de bilinguisme est adopté par L'Etat algérien aux premiers années après l'indépendance .

Dans notre recherche sociolinguistique ,la ville de Msila représente une situation bilingue :la présence de l'arabe et le français .L'usage de deux langues dans les conversations aux pharmacies nous permettons de signaler si les locuteurs Msiliens ce sont bilingues .

4_4_l'alternance codique:

L'alternance codique ou le **code Switching** en anglais issu du contact des langues et de bilinguisme .Elle désigne l'utilisation simultanée de deux codes linguistiques différents dans un même contexte.

L'alternance codique est l'usage fluide de deux langue ou plus au cours de la même conversation par un ou plusieurs locuteurs bilingues ⁹.

J.Gumberz la définit comme : «La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents.»

⁹.

<https://journals.openedition.org/corela/3042#:~:text=L'alternance%20codique%20est%201,%2C%20par%20exemple%20l'anglais> consulté le31/08/2022

Chapitre I : Cadre théorique et conceptuel

Dans une interaction verbale ,les locuteurs ont la tendance à alterner ou mélanger les items lexicaux ,les phrases ,les propositions ,et des différents variétés qui existent dans la communauté algérienne .l'alternance codique s'agit que ces mots deviennent une partie intégrante de parler algérien. Ils sont employés par des personnes qui n'ont jamais appris le français en même dirait que des gens ne mettent jamais leurs pieds à l'école .

M.MOREAU souligne : « On ne parle pas d'alternance codique si on constate qu'un locuteur emploie une langue dans ses rapports avec ses supérieurs, par exemple, et une langue quand il traite avec ses familiers (la liaison langue-contexte pouvant être décrite en terme de diglossie).

MOREAU aborde que l'alternance codique ne dépend pas seulement d'un locuteur maitrise plus d'une langue et qu'il l'utilise dans des situations différentes (entourage familial, amical, ou entourage de travail .

Pour qu'il y ait alternance codique, il faut que les deux codes soient utilisés dans le même contexte.»

On distingue trois formes de l'alternance codique : intra phrastique, inter phrastique ou extra phrastique :

L'alternance codique inter_phrastique : le locuteur alterne les langues en passant d'une phrase à une autre ,d'une façon plus claire: « *est une alternance de langues au niveau d'unités les plus longues, de phrases ou de fragments de discours dans les productions d'un même locuteur ou dans les prises de parole entre interlocuteurs*»

L'alternance codique intra_phrastique : c'est le cas ou le locuteur alterne dans la même phrase ,des segments de deux langues ou voire trois langue .

« lorsque des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieurs d'une même phrase, c'est-à-dire lorsque les éléments caractéristiques des langues en cause sont utilisés dans un rapport syntaxique très étroit du type thème-commentaire, nom-complément, verbe-complément »

L'alternance codique extra_phrastique: le locuteur introduit systématiquement en quelque sorte des expressions idiomatiques, des proverbes.

« Lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes... »

Chapitre I : Cadre théorique et conceptuel

4_5_L'interférence linguistique :

L'interférence linguistique ; accident de bilinguisme ; appartient aux phénomènes résultants du contact des langues. Selon Mackey (1976 : 414):" L'interférence est l'utilisation d'élément d'une langue quand on parle ou écrit une autre langue. C'est une caractéristique du discours et non du code .Elle varie qualitativement et quantitativement de bilingue à bilingue et e temps en temps ,elle varie aussi chez même individu. Cela peut aller de la variation stylistique presque imperceptible au mélange du langues absolument évident "

L'interférence linguistique se produit lorsque un système linguistique en exerce l'influence sur l'autre (langue ou variété langagière).

Selon le dictionnaire **de linguistique et des Science du langage** (1994):

"on dit qu'il y a interférence lorsque : "quand un sujet bilingue utilise dans une langue cible L2, un trait phonétique ,morphologique ,lexical ou syntaxique caractéristique de la langue L1."

L'interférence se manifeste selon les trois niveaux phonologique, morphologique et syntaxique .Elle est un exerce individuel et involontaire. Le phénomène d'interférence désigne la présence de deux systèmes linguistiques en production de l'un par l'autre, à l'usage de langue B ,le locuteur renvoie à des traits de langue A ou sa langue maternelle incompatible celle de la langue B et choquant par conséquent le puriste .les deux codes linguistiques entrent en contact et s'influencent mutuellement .

La situation multilingue de l'Algérie permet au locuteur algérien de produire des interférences ;c'est le cas de français et l'arabe .Hagège (1996 : 239) parle de l'interférence : « *un croisement involontaire entre deux langues. A grande échelle, l'interférence dénote l'acquisition incomplète d'une langue seconde. ».*

Pour Uriel Weinreich (*in Languages in contact, Mouton, La Haye, 1953*) : « *l'interférence est remaniement de structure qui résulte de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus structurés de la langue ,comme l'ensemble du système phonologique ,une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines de vocabulaire :(parenté, couleur, temps...etc ».*¹⁰

¹⁰ <https://cte.univ-setif2.dz/moodle/mod/page/view.php?id=25798> consulté le31/08/2022

Chapitre I : Cadre théorique et conceptuel

On distingue trois types d'interférences :

L'interférence phonétique ,interférence sémantico lexicale ,interférence syntaxique .

L'interférence phonétique :un phonème de la langue cible par l'intermédiaire de la langue maternelle ,les deux phonèmes seront reconnus et implémentés comme identiques.

L'interférence sémantico lexicale :concerne les unités lexicales introduite par un bilingue dans son discours .Le transfert interlingual se fait lorsqu'un terme donné appartenant à la langue source fait intrusion dans la langue cible c-à-d des mots ont la même forme dans deux langues et de même origine mais n'ont pas le même sens .

L'interférence syntaxique: se produit lorsque un bilingue transfère quelques caractéristiques grammaticales de sa langue A à la langue B.Elle consiste à organiser la structure d'une phrase dans la langue B celle de la première langue A .

5_Le statut du français en Algérie :

Le français met ses pas en Algérie dès lors l'entrée de colonialisme français dans sa terre A partir de cette époque coloniale, la langue française est devenue une langue officielle et dominante, et le colonisateur français oblige le peuple Algérien d'apprendre seulement le français dans les écoles .Il essaye d'effacer leur identité arabo-musulmane, leur langue maternelle "la langue arabe" .Le passé colonial a fait de l'Algérie un pays francophone et l'Algérie devient un département français donc une partie intégrante de territoire hexagonal.¹¹

" le français était enseigné aux Algériens en tant que langue maternelle, avec les mêmes programmes, les mêmes méthodes que celles qui étaient appliquées en France pour les petits Français (Colonna, 1967)."

En rajoutant :

*« La langue française a été traduite par la colonisation. Si elle fut la langue des colons, des Algériens acculturés, de la minorité scolarisée, elle s'imposa surtout comme langue officielle, langue de l'administration et la gestion du pays dans la perspective d'une Algérie française ».*¹² **GRANDGUILLAUME G**

Après l'indépendance (1962),l'Etat algérien décrète la langue arabe comme une langue nationale et officielle dans la constitution algérienne et mettre le français au rang des

¹¹ <https://arlap.hypotheses.org/7953> consulté le 31/08/2022

¹² <http://www.asays.com/article.php3?=304> consulté le 1/09/2022

Chapitre I : Cadre théorique et conceptuel

langues étrangères . Sur le plan linguistique , l'Etat a mis en œuvre la politique d'arabisation au but de réduire et supprimer l'usage de français et redonner l'arabe le statut qui a perdu .Selon **T ZABOOT** (1983 : 91):

« La langue française a connu un changement d'ordre statutaire et de ce fait, elle a quelque peu perdu de terrain dans certains secteurs ou elle était employée seul à l'exclusion des autres langues présents dans le pays, y compris la langue arabe dans sa variété codifiée ».

Le champ culturel en Algérie après l'indépendance est composé de: les intellectuels arabophones et les intellectuels francophone , ce qui crée une querelle entre les deux langues :l'arabe et le français .

L'époque coloniale laisse ses traces linguistiques sur le parler algérien. Elle provoque un métissage linguistique entre l'arabe et le français résultant du contact entre ces deux langues.

Actuellement, le français occupe une place importante et un statut privilégié dans la société algérienne. Il ne semble pas comme une langue étrangère .Il préserve son prestige surtout dans le milieu intellectuel. **SEBAA** aborde ce point :

« sans être la langue officielle, la langue française véhicule l'officialité. Sans être la langue d'enseignement, elle reste la langue de transmission de savoir .Sans être la langue identitaire, elle continue à façonner l'imaginaire culturel collectif de différentes formes et par différents canaux .Et sans être la langue d'université, elle est la langue d'université Dans la quasi_totalité des structures officielles de gestion, d'administration et de recherche, le travail s'effectue essentiellement en langue française. ».

Jusqu'à aujourd'hui, La langue française représente une langue de travail. Elle est présente au milieu de travail, les institutions administratives fonctionne en français .Dans l'enseignement supérieur algérien, le français est la langue la plus répandue . Les hôpitaux ,les médecins et les pharmacies rédigent leurs comptes rendu en français et les laboratoires utilisent couramment le français. Le français existe inconsciemment dans le quotidien algérien donc il est toujours omniprésent.

Le français en Algérie joue un rôle très important dans nombreux domaines comme l'économie et l'éducation. Les secteurs économiques même bancaires fonctionne en français. Pour l'éducation ,plusieurs filières assurent l'enseignement en français tels que (médecine ,pharmacie ,chirurgie dentaire ,l'architecture ,les sciences techniques ...etc).

Achouche(1981) signale :

Chapitre I : Cadre théorique et conceptuel

« malgré l'indépendance et les actions d'arabisation qui s'en sont suivies, les positions du français n'ont pas été ébranlées, loin de là, son étude ayant même quantitativement progressé du fait de sa place dans l'actuel système éducatif algérien »

La langue française est considérée aussi comme une langue de "*butin de guerre*" selon le Kateb Yacine .¹³

Pour les algériens, la langue française provoque une sensibilité linguistique. L'algérien trouve sa situation envers le français entre l'amour et la haine de cette langue et le refus et l'acceptation de son usage .

6_ Les représentations sociolinguistiques :

6_1_ les représentations:

Les événements de la vie quotidienne (discuter au café, en famille ou au travail),l'écoute de la radio ou le regard de la télévision mets en jeu des représentations sur les objets qui constituent la réalité sociale ,,d'une autre façon les individus représentent des réalités existe dans la société et les interpréter en faisant référence avec le social. Ces représentations soit être individuelles soit collectives.

« Exprimer un point de vue, un avis ou une opinion à propos d'une " chose" traduit les représentations que nous faisons de cette "chose" » (Vallence .A,2010:6)

La pensée de Durkheim considérée l'une des premières pensées qui a intégré le concept de représentation dans l'analyse des faits sociaux .D'après lui, la représentation désigne une vaste classe de formes mentales, relatives à la science, aux mythes ou encore aux religions, constituée d'opinions et/ou de savoirs sans distinctions.

Les représentations individuelles produites par la conscience propre à chaque individu. Elles sont vues comme des entités éphémères et fluctuantes, par opposition de représentations sociales qui émanent de la société dans sa globalité donc l'individu construit son avis et le partage et le partage avec la dimension sociale.

« La représentation n'est le fruit d'une minorité d'individus proposant leur propre vision de certains aspects au réel. Il s'agit bien d'une élaboration collective qui d'une certaines manières va définir un conçus au sein d'un groupe social».(MOLINER.P , p10)

La représentation est capable de *« fusionner percept et concept »* et *« d'assurer un*

¹³ KATEB YACINE :Ecrivain algérien ,le fondateur de la littérature algérienne moderne .Son roman le plus célèbre :**Nedjma**

Chapitre I : Cadre théorique et conceptuel

caractère imageant » tout en véhiculant un caractère signifiant (Moscovici, 1990).

Elle n'est pas une simple production mais une construction qui a sa part d'autonomie et de création individuelle ou collective dans la communication.

6-2-Les représentations sociales :

Les représentations sociales ce sont des outils d'interpréter de comprendre le monde ,expliquer et identifier l'environnement :*«Analyser une représentation sociale ,c'est tenter de comprendre et d'expliquer la nature des liens sociaux qui unissent les individus ,des pratiques sociales qu'ils développent ,de même que les relations intra et intergroupes»*.(Bonardi & Roussiau 1999:25) .

Elles sont construites à partir (expériences, informations ,savoirs , forme de pensées ,) ,reçus et transmis par la socialisations (culture ,famille ,école).

Jodelet (1984 : 361) affirme que :

Le concept de représentations sociales désigne : "*une forme de connaissance spécifique, le savoir de sens commun, dont les contenus manifestent l'opération et processus génératifs et fonctionnels socialement marqués. Plus largement, il désigne une forme de pensée sociale. Les représentations sociales sont des modalités de pensée pratique orientées vers la communication, la compréhension et la maîtrise de l'environnement social, matériel et idéal.*"

6-3 Les représentations sociolinguistiques:

La notion de représentation est présente dans les champs d'étude concernant la langue tels que la sociologie du langage qui s'intéresse de sérier les attitudes et les représentations vis-à-vis les pratiques linguistiques .**Calvet. J** dit: *«La langue est ensemble de pratiques et de représentations. »*.(1999:165)

Les représentations sociolinguistiques peuvent envisagées comme une composante de représentations sociales. Les individus imaginent leurs langues ou leurs ressources linguistiques "les langues" et les identifient par rapport leurs potentiels linguistiques ou les potentiels d'autres personnes. Ainsi, tout ce qui connecte ces ressources (sociales et affectives attribuées, fonctions identitaires, utilités...) , déterminer les moyens qui mobilisent ces ressources liés au prononciation (intonation ,rythme ,accent).

«La sociolinguistique est inséparablement une linguistique des usages sociaux de la/les langues et des représentations de cette/ces langues et de ses/leurs usages sociaux, qui repère à la fois consensus et conflit et tente donc d'analyser les dynamiques linguistiques

Chapitre I : Cadre théorique et conceptuel

sociaux » (BOYER. H ,1990 ; P.104)

Les représentations sociolinguistiques peut se situer selon Boyer dans leur champ original : la psychologie sociale .Les sociolinguistes s'intéressent à la vision ,la perception que les locuteurs se font des langues.

Conclusion partielle :

Dans ce premier chapitre ,qui représente le cadre théorique de notre recherche ,nous avons présenté le contexte sociolinguistique algérien qui montre le métissage linguistique qui caractérise notre pays : un carrefour linguistique diversifié de plusieurs langues : l'arabe classique, l'arabe dialectal ,le français et le berbère et ses variétés .Nous avons cité le point : Autour de ville de Msila .

Après, Nous avons passé à définir la notion de pratiques langagières. Nous avons abordé des concepts sociolinguistique liés à notre intitulé "contact des langues, plurilinguisme, bilinguisme, alternance codique, interférence linguistique" .Ainsi, nous avons abordé le point de statut de français en Algérie et finalement : nous avons terminé avec la présentation des représentations sociolinguistiques .

Chapitre II:
Cadre méthodologique et pratique

Chapitre II : Cadre méthodologique et pratique

Introduction partielle :

Dans ce chapitre, nous nous intéressons au cadre méthodologique et pratique de notre recherche. Nous allons définir brièvement : la méthode qualitative et la méthode quantitative .Nous allons présenter les deux échantillons choisis .nous allons analyser les données collectées de notre corpus et finalement nous allons synthétiser les résultats obtenus et mettre la conclusion de cette minimale recherche.

1_L'enquête sociolinguistique :

La sociolinguistique a le but de décrire et d'expliquer les relations qui existent entre la société et la langue (sa structure, sa fonction, et son évolution).Le rôle de sociolinguiste c'est l'étude de ses rapports avec la vie sociale, en collectant les données et les analyser auprès un échantillon représentatif de la communauté linguistique à l'aide de plusieurs méthodes (d'observation, qualitative, quantitative) ou un outils d'analyse tels que l'observation, l'entretien, le questionnaire..Etc.

L'enquête sociolinguistique est un recueil de données et d'informations nécessaires et estimées .chaque enquête implique des objectifs clairs, une méthodologie et un plan de travail précis .Elle consiste à comprendre les phénomènes sociolinguistiques . D'après Calvet et Dumont (dir.) :

« Toute enquête nécessite des techniques de constitution des données (élaboration du corpus) et des principes d'analyse de ces données. » (1999)

L'enquêteur en sociolinguistique se pose les questions suivantes :

- quelle(s) langue(s) les gens parlent-ils ?
- Comment les parlent-ils ?
- Que pensent les locuteurs de leur propre façon de parler ?

Dans un milieu multilingue, l'enquêteur cherche à identifier les attitudes ,les représentations linguistiques vis-à-vis à les langues pratiquées par un groupe de locuteurs.

L'enquête sociolinguistique se soustraire à la subjectivité de chercheur.

Chapitre II : Cadre méthodologique et pratique

2_ Les méthodes adoptées dans notre enquête:

Dans notre enquête concernant notre intitulé : *Les représentations du français au niveau des pharmacies de la ville de Msila: étude sociolinguistique*, nous allons travailler sur ce thème en adoptant deux méthodes : par questionnaire "méthode quantitative" et méthode par entretien semi directif (méthode qualitative) dont un guide d'entretien nous aider à la collaboration avec nos enquêtés .

2_1_ La méthode par questionnaire : .

Le questionnaire est l'une des trois méthodes qui sert à étudier les faits psychosociologiques, c'est un recueil d'informations en vue de confirmer ou infirmer les résultats obtenus de méthode qualitative. Le questionnaire est une méthode uniquement collective tant que l'observation et l'entretien ce sont des méthodes individuelles.

C'est une méthode quantitative qui s'applique à un ensemble (échantillon) qui doit permettre des inférences statistiques. C'est le nombre d'éléments de l'ensemble qui assure au questionnaire sa validité et qui permet aux informations obtenues d'être jugées dignes de confiance. À l'inverse, dans une observation ou un entretien, c'est la qualité qui est le critère de pertinence. Selon Baumard et al (1999), le questionnaire représente « *un outil (...) bien adapté aux recherches quantitatives puisqu'il permet de traiter de grands échantillons et d'établir des relations statistiques ou des comparaisons chiffrées.* »

Les types des questions de questionnaire sont limités en deux types: questions de faits, questions d'opinion et deux formes : questions ouvertes et questions fermées.

Les questions fermées : suscitent de la part du sujet une réponse positive ou une réponse négative, mutuellement exclusives ; les réponses à ces questions sont fixées à l'avance.

les questions ouvertes : sont posées sans suggestion de réponses.(réponses oui/non).

Pour réaliser un questionnaire, il doit être rédigé clairement sous la condition de la maîtrise de la langue du sujet posé.

L'idée d'un questionnaire jaillit sous la pression d'un problème général à résoudre, de la recherche de réponses à la question qu'on se pose, d'un besoin d'information sur un problème psychosocial.

Ghiglione.R(1997) distingue les objectifs suivant :

L'estimation : il s'agit d'une collecte de données, d'une énumération de ces données. C'est la démarche la plus élémentaire dans le questionnaire. On ne cherche pas à comprendre les données, on cherche à les mettre à plat.

Chapitre II : Cadre méthodologique et pratique

L'estimation : il s'agit d'une collecte de données, d'une énumération de ces données. C'est la démarche la plus élémentaire dans le questionnaire. On ne cherche pas à comprendre les données, on cherche à les mettre à plat.

La description : il s'agit de retirer des informations qui décrivent les phénomènes subjectifs qui sous-tendent les phénomènes objectifs et d'expliquer ainsi les phénomènes objectifs, comme les motivations, les représentations, les opinions et attentes qui orientent nos choix rationnels (nos comportements objectifs). On aborde ici le système de représentations de l'enquêté.

La vérification d'une hypothèse : il s'agit ici d'une démarche déductive, le questionnaire devient un outil pour confirmer ou infirmer une hypothèse. Cette approche n'est possible que si l'on a une connaissance suffisante des problèmes à étudier. Le questionnaire est construit en fonction des hypothèses qui donnent un axe, une direction pour élaborer le questionnaire. On est à l'opposé du questionnaire pour poser des questions.

2_2_La méthode par entretien :

L'entretien est une situation d'interaction verbale entre un enquêteur et un enquêté. C'est un recueil des données d'informations qualitatives (opinions ,motivations) .Il complète l'enquête par questionnaire .

Il existe trois différents types d'entretien : l'entretien directif, l'entretien non directif ,l'entretien semi directif .

L'entretien non directif : il repose sur une expression libre de l'enquêté à partir d'un thème proposé par l'enquêteur. L'enquêteur se contente alors de suivre et de noter la pensée, le discours de l'enquêté sans poser de questions.

- *L'entretien directif* : ce type d'entretien s'apparente sensiblement au questionnaire, à la différence que la transmission se fait verbalement plutôt que par écrit. Dans le cadre de cet entretien, l'enquêteur pose des questions selon un protocole strict, fixé à l'avance (il s'agit d'éviter que l'interviewé ne sorte des questions et du cadre préparé).

- *L'entretien semi-directif* : il porte sur un certain nombre de thèmes qui sont identifiés dans un guide d'entretien préparé par l'enquêteur. L'interviewer, s'il pose des questions selon un protocole prévu à l'avance parce qu'il cherche des informations précises s'efforce de faciliter l'expression propre de l'individu, et cherche à éviter que l'interviewé ne sente enfermé dans des questions.

Chapitre II : Cadre méthodologique et pratique

Un outil de support pour faire l'entretien : *le guide d'entretien* .Le guide d'entretien est un document qui liste les thèmes ou les questions abordées qui permet de saisir les réponses de l'enquêté de l'entretien.

3_ Présentation de terrain de l'enquête :

Selon **Michel AGIER** : « *Le terrain n'est pas une chose, ce n'est pas un lieu ni une catégorie sociale, un groupe ethnique ou une institution. C'est tout cela peut être selon les cas mais c'est tout d'abord un ensemble de relations interpersonnelles* » (2004 :35)

Pour réaliser notre enquête ,nous avons choisir les pharmacies de la ville de Msila (Msila Centre) comme un terrain parce qu'elles ce sont des endroits ou elles marquent des échanges linguistiques entre les pharmaciens et ses clients ce qui créent une relation de communication orale entre eux ,résulte la présence des différentes pratiques langagières. Egalement, les pharmacies en Algérie implique un contexte dont le français est une langue omniprésente sur les couvertures des médicaments et leurs notices, les ordonnances ,les comptes rendus, les produits comestibles "les compléments alimentaires " ...etc

4_ Présentation de l'échantillon (s) élu (s):

« L'échantillon est un sous ensemble des la population de base qui est interrogé après sélection lors d'une enquête ».

Nous avons travaillé sur deux échantillons différents .Le premier échantillon vise les clients (75personnes) qui viennent au pharmacie pour l'achat des médicaments et pour les renseignements (des habitants de Msila centre) .Nous avons distribué à eux des questionnaires (la méthode quantitative) .Le deuxième échantillon vise les pharmaciens de la ville Msila (10 pharmaciens),nous avons programmé avec eux des entretiens semi directifs par écrit .A la direction de collecte des données ,nous avons rencontré des difficultés :certains pharmaciens n'acceptent pas de faire des entretiens avec eux .

5_ Analyse des données :

5_1_Analyse de questionnaire :

Le questionnaire est destiné aux clients de la ville de Msila de 75 personnes .Il commence avec une fiche d'identification prend les informations suivantes : âge, sexe (féminin ou masculin),profession ,niveau d'étude et le lieu de résidence .La fiche d'identification suit par des questions ouvertes et fermées .L'objectif de questionnaire c'est montrer les

Chapitre II : Cadre méthodologique et pratique

pratiques émises dans les pharmacies de Msila ainsi les représentations des enquêtés envers la langue française.

5_1_1_ Analyse de la fiche d'identification :

L'identité sociolinguistique ou le positionnement identitaire d'un locuteur est constituée de l'appartenance sociale à sa classe socio-économique: son ethnie, son âge, son sexe, son niveau d'éducation et sa profession et son lieu de résidence. L'âge, le sexe, le lieu de résidence ce sont des variables sociales.

5_1_1.1 Présentation des variables sociales:

Questionnaire	Age	sexe		profession	Niveau d'étude	Lieu de résidence
		masculin	féminin			
Q1	28 ans	+		couvreur	Master 2	Msila Centre
Q2	27 ans		+	étudiante	Master 1	Msila Centre
Q3	61 ans	+		Prof d'arabe retraité	Bac	Msila Centre
Q4	25ans		+	étudiante	Master 2	Msila Centre
Q5	29ans		+	Chômeuse	Licence	Msila Centre
Q6	28 ans		+	Etudiante	Licence	Msila Centre
Q7	25 ans		+	Infermière	Licence	Msila Centre
Q8	32 ans	+		Ingénieur D'Etat	Master 2	Msila Centre
Q9	43 ans		+	pharmacienne	Doctorat en pharmacie	Msila Centre
Q10	72 ans	+		Retraité	universitaire	Msila Centre
Q11	36 ans	+		Vendeuse	universitaire	Msila Centre
Q12	40 ans		+	Femme au foyer	Licence	Msila Centre
Q 13	71 ans	+		Retraité	universitaire	Msila Centre
Q14	26 ans		+	Biologiste	Master 2	Msila Centre
Q15	63 ans	+		Chef service	universitaire	Msila Centre

Chapitre II : Cadre méthodologique et pratique

Q16	45 ans	+		Agent de sécurité	2 ^{ème} année secondaire	Msila Centre
Q17	19	+		étudiant	1 ^{ère} année Licence	Msila Centre
Q18	23 ans		+	Prof de français	2 ^{ème} année Master	Msila Centre
Q19	20 ans		+	Secrétaire	4 ^{ème} année.M	Msila Centre
Q20	70 ans	+		Inspecteur	universitaire	Msila Centre
Q21	51 ans	+		Comptabilité	bac	Msila Centre
Q22	25 ans		+	Couturière	Licence	Msila Centre
Q23	38ans	+		Délégué médical	Doctorat en pharmacie	Msila Centre
Q24	26 ans		+	Infermière	Licence	Msila Centre
Q25	32 ans		+	Chômeuse	2 ^{ème} année lycée	Msila Centre
Q26	52 ans		+	Chômeuse	3 ^{ème} année lycée	Msila Centre
Q27	45 ans	+		Agent de sécurité	4 AM	Msila Centre
Q28	30 ans	+		Ingénieur	Master 2	Msila Centre
Q29	50 ans		+	Profe de phy	Licence	Msila Centre
Q30	43 ans		+	Prof universitaire	Doctorat	Msila Centre
Q31	31 ans	+		Infirmier	Universitaire	Msila Centre
Q32	40 ans		+	Profe	Master 2	Msila Centre
Q33	61 ans	+		Retraité	BAC	Msila Centre
Q34	57 ans		+	Sans emploi	4 AM	Msila Centre
Q35	45 ans	+		Délégué médical	Doctorat en pharmacie	Msila Centre

Chapitre II : Cadre méthodologique et pratique

Q36	48 ans	+		Boucher	4AM	Msila Centre
Q37	49ans	+		Pâtissier	2 ^{ème} année lycée	Msila Centre
Q38	41 ans	+		Technicien en laboratoire	Master	Msila Centre
Q39	32 ans	+		prof	universitaire	Msila Centre
Q40	31 ans		+	pompier	4 AM	Msila Centre
Q41	34ans	+		Aide soignant	Bac	Msila Centre
Q42	25 ans		+	Biologiste	Master	Msila Centre
Q43	34 ans		+	administratrice	Licence	Msila Centre
Q44	28 ans		+	Technicien en laboratoire	Master	Msila Centre
Q45	27 ans	+		Chômeur	Licence	Msila Centre
Q46	32 ans		+	Etudiante	Master 1	Msila Centre
Q47	54 ans	+		Médecin	Doctorat en médecine	Msila Centre
Q48	44 ans		+	Technicien en informatique	Master 2	Msila Centre
Q49	20 ans	+		Etudiant	Master 1	Msila Centre
Q50	37 ans	+		Agent de sécurité	Bac	Msila Centre
Q51	55 ans		+	Retraitée	Universitaire	Msila Centre
Q52	29 ans	+		Peintre	Licence	Msila Centre
Q53	31 ans	+		Administrateur	Licence	Msila Centre
Q54	28 ans		+	Profe d'anglais	Master	Msila Centre

Chapitre II : Cadre méthodologique et pratique

Q55	35 ans	+		Etudiant en doctorat	2 ^{ème} année Doctorat	Msila Centre
Q56	42 ans	+		Prof d'arabe	UNIVERSITAIRE	Msila Centre
Q57	32 ans	+		Secrétaire chez le médecin	Master	Msila Centre
Q58	44 ans	+		Plombier	Licence	Msila Centre
Q59	23 ans		+	Etudiant	1 ^{ère} année Licence	Msila Centre
Q60	60 ans	+		Retraité	universitaire	Msila Centre
Q61	57 ans	+		Chef de service	universitaire	Msila Centre
Q62	50 ans	+		Sans emploi	2 ^{ème} année	Msila Centre
Q63	45 ans	+		Architecte	universitaire	Msila Centre
Q64	36 ans	+		Electricien	Master	Msila Centre
Q65	57 ans		+	Retraîtée	Universitaire	Msila Centre
Q66	48 ans	+		Médecin	Doctorat en médecine	Msila Centre
Q67	23 ans		+	Organisatrice des fêtes	Bac	Msila Centre
Q68	26 ans	+		Maçon	4 AM	Msila Centre
Q69	30 ans	+		Pompier	Bac	Msila Centre
Q70	54 ans		+	Directrice	universitaire	Msila Centre

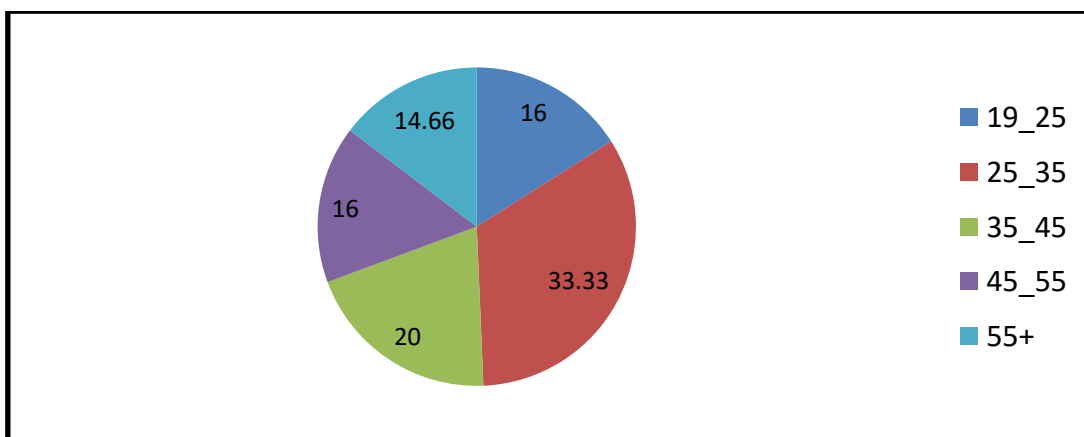
Chapitre II : Cadre méthodologique et pratique

Q71	24 ans		+	Aide soignante	Bac	Msila Centre
Q72	71 ans	+		Retraité	Bac	Msila Centre
Q73	53 ans	+		Prof	Universitaire	Msila Centre
Q74	23ans	+		CHOMEUR	4AM	Msila Centre
Q75	45 ans	+		Couvreur	4AM	Msila Centre

Tableau 1 : *fiche d'identification de questionnaire qui est destiné aux clients de pharmacie.*

Le tableau ci-dessus représente la fiche d'identification de questionnaire dont nous allons aborder les variables sociales de nos enquêtés tels que l'âge, le sexe (féminin au masculin), le niveau d'étude, la profession et lieu de résidence (les 75 personnes). Les facteurs tels que ces trois : facteurs culturels, facteurs sociaux , et facteurs personnels influence les attitudes de l'être humain .Ils construisent les représentations de nos enquêtés.

5_1_1_1_1 La variable de l'âge :



Chapitre II : Cadre méthodologique et pratique

Figure1: *Graphe de pourcentage des catégories de variable âge*

Ce graphe représente les différentes catégories d'âge qui appartiennent nos enquêtés à elles. D'après ces données, Nous avons constaté la répartition de cinq catégories d'âge mettent la balance entre : (19-25) _ (25-35) _ (35-45) _ (45-55) _ 55+

Nous avons remarqué la présence de la catégorie d'âge 25-35 avec le plus grand pourcentage (33,33%) ,à la suite la catégorie de 35_45 avec pourcentage de (20%) .Les deux catégories (19-25) _ (45-55) ont le même pourcentage (16%) et la dernière catégorie de 55+ de plus avec pourcentage de (14,66 %)

5_1_1.1.2_ La variable de sexe :

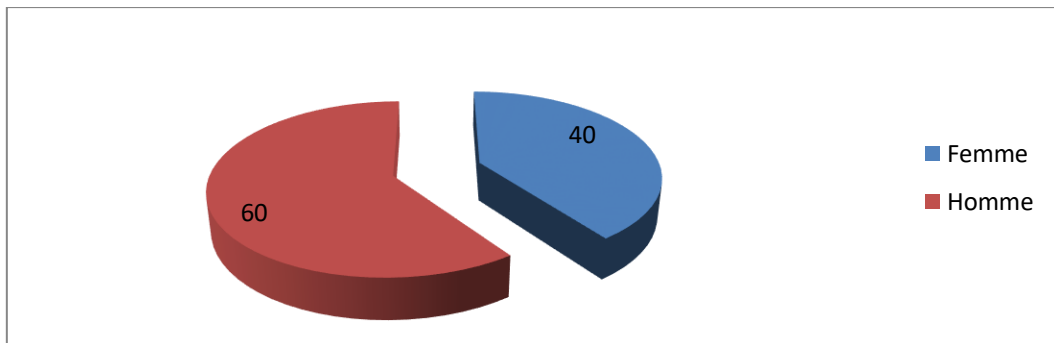


Figure 2: *Graphe de pourcentage de variable de sexe de clients*

Ce graphe ci-dessus montre le pourcentage de variable de sexe de nos enquêtés (clients). Nous avons constaté la présence des hommes avec pourcentage de 60% et la présence des femmes avec pourcentage de (40%). Le pourcentage des hommes a un taux plus élevé que les femmes. Le nombre des hommes (45 personnes) et le nombre des femmes (30 personnes)

5_1_1.1.3_ Variable de l'origine géographique :

Le tableau 1 concernant la fiche d'identification de clients présente que tous l'échantillon appartient au même origine :Msila Centre avec pourcentage de 100 % car notre enquête est réalisée dans la ville de Msila (Msila Centre) .

Clients	Lieu de résidence	pourcentage
75	MSILA .C	100%

Chapitre II : Cadre méthodologique et pratique

Les données socioéconomiques telles que la profession et le niveau d'étude ce sont diversifiées dans notre enquête. Nous avons essayé de toucher plusieurs professions au but de réaliser la fiabilité de notre travail. Elles ce sont des facteurs qui affectent l'usage d'une langue par rapport une autre.

5_2 _ Analyse descriptive des questions :

Après avoir analyser la fiche d'identification de questionnaire destiné aux clients venus aux pharmacies, nous allons passer à l'analyse des questions posées de notre questionnaire. Ce questionnaire contient 10 questions entre questions des faits et questions d'opinion .Il prend des questions ouvertes et questions fermées .Il est distribué aux 75 personnes .

L'objectif de ce questionnaire c'est : montrer les langues pratiquées au niveau des pharmacies, ainsi notre objectif principale :les représentations des clientes vis-à-vis la langue française. Nous nous basons principalement sur le français et son statut dans la ville de Msila

Question 1:*Quelle est votre langue maternelle?*

l'arabe :

le français :

autre :.....

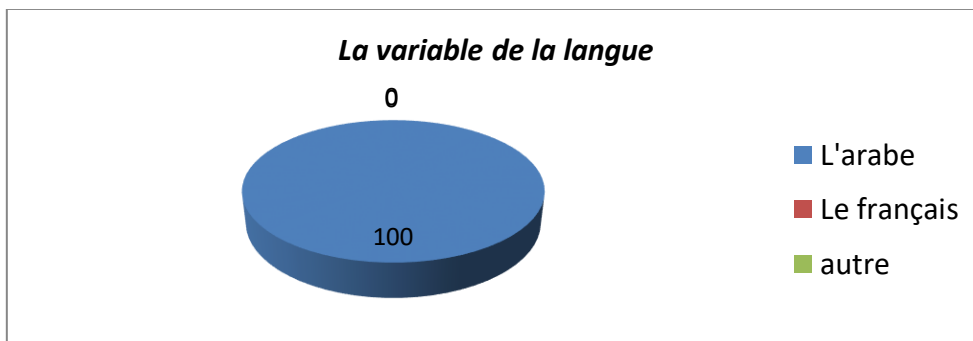


Figure 3: *graphe de la langue maternelle des clients*

La question 1 vise à identifier la langue maternelle des clients. D'après Ce graphe ci-dessus qui représente la langue maternelle des clients .Nous avons constaté que la totalité de pourcentage va vers l'arabe avec pourcentage de 100% et 0% pour le français et autre

Chapitre II : Cadre méthodologique et pratique

langue .La langue maternelle des clients est l'arabe ,c'est un statistique logique car les habitants de région de Msila ont un origine arabe .Ils apprennent la langue arabe comme première langue dès leur enfance ,une langue principale dans la communication et les échanges linguistiques. Elle est la langue vernaculaire en Algérie. La langue maternelle désigne « la langue habituellement parlée par la personne dans sa petite enfance ».

Question 2: Dans votre quotidien, vous utilisez quelle (s) langue (s) ?

l'arabe dialectal :

_l'arabe classique:

_le français :

Question 10: Vous pratiquez quelles(s) langues (s) :

L'arabe:

Le français

Autre:.....:

La question 2 sert à **identifier les langues utilisées au quotidien** (famille ,travail ,amis) et **la question 10** vise à **présenter les langues pratiquées par nos clients** .Les deux questions s'intéressent aux pratiques langagières issus des locuteurs Msiliens.

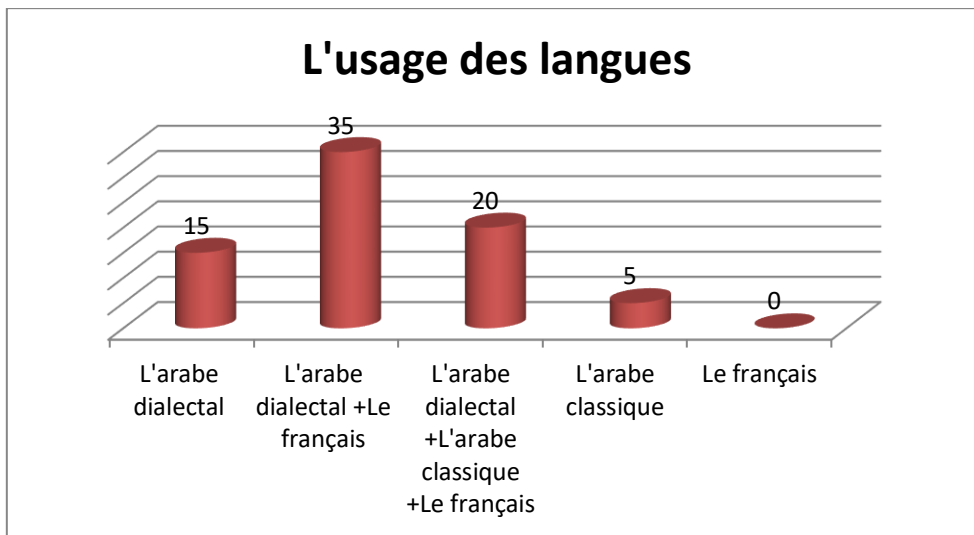


Figure 4:L'usage des langues

Chapitre II : Cadre méthodologique et pratique

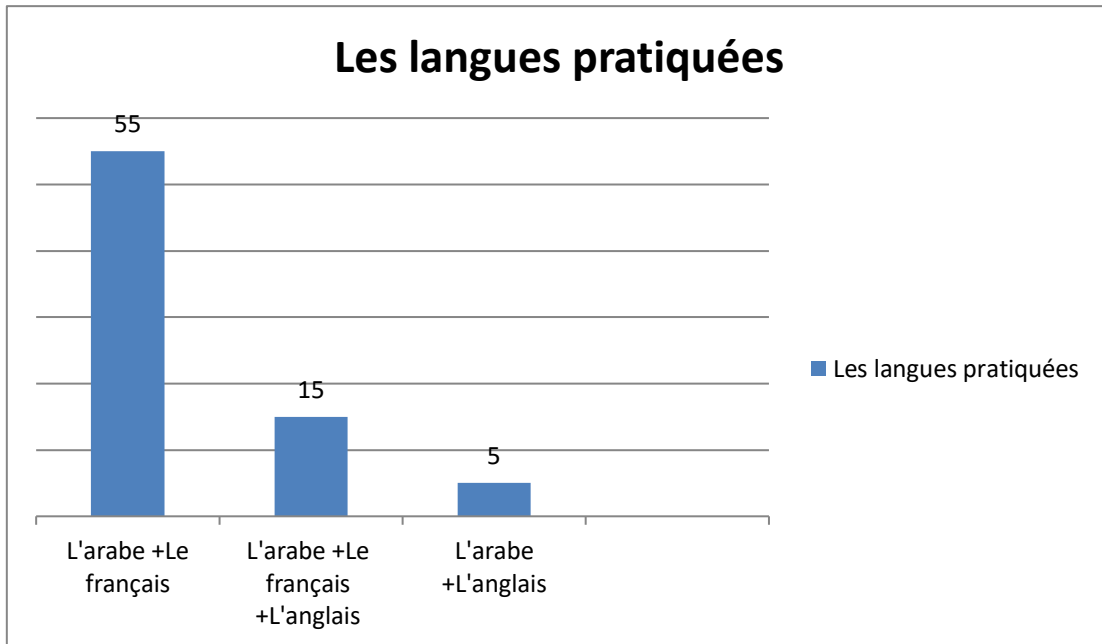


Figure 5: Les langues pratiquées

D'après les piliers de figure 4 concernant l'usage des langues de l'échantillon des clients ,nous avons constaté que l'usage de *l'arabe dialectal +le français* a le taux le plus élevé avec pourcentage de (46,66%) ,35 personnes . 15 personnes utilisent seulement *l'arabe dialectal (algérien)* avec pourcentage (20%).Le pourcentage de l'usage de *l'arabe dialectal +le français +l'arabe classique* est (26,66%) équivalent de 20 personnes .L'usage unique de *français* n'existe pas (0%) et l'usage de *l'arabe classique* est présent avec pourcentage de (6,66%).Quand on parle de l'usage de français ,on peut le rattache avec le phénomène de l'interférence linguistique .

Nous passons à la figure 5 qui représente les piliers statistiques des langues pratiquées. Nous remarquons qu'ils existent 55 personnes de nos enquêtés pratiquent *l'arabe +le français* avec pourcentage de 73,33 % ,20% pratiquent *l'arabe +le français* avec une autre langue : l'anglais et 6,66 % pratiquent *l'arabe +l'anglais* . Il y a une équivalence entre la figure 4,et la figure5.

5_2-1_Les représentations de français :

Question 3 : *Que représente pour vous la langue française ?*

La question 3 est une question d'opinion .Son but C'est porter sur les représentations des clients à l'égard de la langue française .

Chapitre II : Cadre méthodologique et pratique

V.Castelloti et D.Moore signale :

« Les représentations sont constitués de la construction identitaire du rapport entre soi et les autres et de la construction des connaissances les représentations ne sont ni juste ni fausses ni définitives dans le sens où elles permettent aux individus et aux groupes de se catégoriser et de déterminer les traits qu'ils jugent pertinents pour construire leur identité par rapport à d'autre elles sont ainsi à considérer comme une donnée intrinsèque de l'apprentissage. Qu'il convient d'intégrer dans les politiques linguistiques et les démarches éducative »

D'après les réponses reçues des locuteurs Msiliens, nous avons observés plusieurs images sociales inscrites sur la langue française balance entre un jugement positif et un jugement négatif ".

Questionnaires	"Que représente pour vous la langue française?"
Q1	"une langue féminine, la langue de colonisateur"
Q2	"c'est une langue comme toutes les langues, pas plus"
Q3	"une belle langue ,une langue prestigieuse "
Q4	"une langue prestigieuse ,une langue de savoir "
Q5	"c'est une langue de prestige"
Q6	"une langue normale"
Q7	"une langue normale comme toutes les langues"
Q8	"belle langue, brin de guerre"
Q9	"même certains la considère comme une langue prestigieuse ,je la considère comme une langue de savoir "
Q10	" un outil de travail "
Q11	"la langue française est une langue de communication en monde"
Q12	"une langue de communication "
Q13	"une langue normale comme toute les langues "
Q14	"une langue de communication "
Q15	" la langue de savoir, les études faites en français"
Q16	" la langue de colonisateur "

Chapitre II : Cadre méthodologique et pratique

Q17	<i>" une langue normale "</i>
Q18	<i>"une belle langue ,une langue prestigieuse "</i>
Q19	<i>" une langue normale comme toutes les langues "</i>
Q20	<i>"une langue normale comme toutes les langues "</i>
Q21	<i>"une langue de travail "</i>
Q22	<i>"une belle langue ,un outil de travail "</i>
Q23	<i>"une langue de savoir ,un outil de travail "</i>
Q24	<i>"une langue normale"</i>
Q25	<i>" une langue normale comme toutes les langues"</i>
Q26	<i>" la langue de colonisateur"</i>
Q29	<i>"une langue de savoir "</i>
Q30	<i>" une belle langue, la langue de savoir"</i>
Q31	<i>"un outil de travail "</i>
Q32	<i>"une langue normale"</i>
Q33	<i>"une langue de communication "</i>
Q34	<i>"La langue de colonisateur "</i>
Q35	<i>"une langue de savoir ,un outil de travail"</i>
Q36	<i>" une langue normale comme tous les langues "</i>
Q37	<i>"une belle langue ,une langue prestigieuse "</i>
Q38	<i>"une langue de savoir, une langue prestigieuse"</i>
Q39	<i>"une langue de travail "</i>
Q40	<i>"la langue de colonisateur "</i>
Q41	<i>"une langue normales comme toutes les langues"</i>
Q42	<i>"une langue de savoir ,,une langue prestigieuse"</i>
Q43	<i>"une langue normale"</i>
Q44	<i>" une langue de travail ,une langue de communication "</i>
Q45	<i>" une langue normale comme toutes les langues"</i>
Q46	<i>"une langue de communication"</i>
Q47	<i>"une langue de savoir, un outil de travail "</i>

Chapitre II : Cadre méthodologique et pratique

Q48	<i>"un outil de travail "</i>
Q50	<i>"une langue normales comme toutes les langues"</i>
Q51	<i>"une langue de colonisateur "</i>
Q52	<i>"une langue de communication"</i>
Q53	<i>"un outil de travail "</i>
Q54	<i>"la langue de colonisateur "</i>
Q55	<i>"une langue de savoir ,langue prestigieuse"</i>
Q56	<i>" la langue de colonisateur"</i>
Q57	<i>"un outil de travail"</i>
Q58	<i>"une langue normale comme toutes les langues"</i>
Q59	<i>" une langue normale"</i>
Q60	<i>"une langue prestigieuse"</i>
Q61	<i>"un outil de travail, une langue de savoir"</i>
Q62	<i>"une langue normale"</i>
Q63	<i>"une langue de savoir"</i>
Q64	<i>"une langue prestigieuse"</i>
Q65	<i>"une langue normale comme toute les langues"</i>
Q66	<i>"une langue prestigieuse ,une langue de savoir"</i>
Q67	<i>"une langue normale"</i>
Q68	<i>"une langue normale"</i>
Q69	<i>"une langue de communication"</i>
Q70	<i>"une langue prestigieuse"</i>
Q71	<i>"la langue de colonisateur"</i>
Q72	<i>"la langue de colonisateur"</i>
Q73	<i>"une langue de savoir "</i>
Q74	<i>" une langue normale"</i>
Q75	<i>" une langue normale"</i>

Tableau 2 : les considérations de la langue française

Chapitre II : Cadre méthodologique et pratique

<i>Considérations de la langue française</i>	<i>Nombre de clients</i>	<i>Pourcentage (%)</i>
<i>Une langue normale</i>	<i>21</i>	<i>28%</i>
<i>Une langue de savoir</i>	<i>9</i>	<i>12%</i>
<i>Outil de travail</i>	<i>14</i>	<i>18,66%</i>
<i>Une langue de colonisateur</i>	<i>10</i>	<i>13,33%</i>
<i>Une langue de communication</i>	<i>7</i>	<i>9,33%</i>
<i>Langue prestigieuse</i>	<i>13</i>	<i>17,33%</i>
<i>Brin de guerre</i>	<i>1</i>	<i>1,33%</i>

Tableau 3 : Nombre de clients et pourcentage des représentations de français

A travers le tableau 2 et tableau 3 qui représentent les considérations des clients à l'égard de français, nous remarquons que 21 personnes prévoient le français comme une langue normale (28%), 9 personnes considèrent le français comme une langue de savoir (12%). ainsi, 14 personnes la considèrent comme un outil de travail (18,66%), 10 personnes jugent négativement le français en tant que la langue de colonisateur avec pourcentage de (13,33%), 13 personnes la considèrent comme une langue prestigieuse (17,33%), (9,33%) une langue de communication et une seule personne la considèrent comme brin de guerre (1,33%). Il est nécessaire de souligner que l'environnement socioculturel des clients détermine et oriente ses représentations et leurs attitudes linguistiques.

D'après les considérations qui varient selon nos clients nous pouvons montrer le statut qui occupe le français à Msila, le (28%) d' "une langue normale" explique que les locuteurs msiliens ne s'intéressent pas vraiment à la langue française, elle paraît comme inutile à leurs yeux. Le (18,66%) d' "un outil de travail" explique que la langue française est utilisée sous la condition de sa présence dans les administrations et les différentes institutions. Le (17,33%) d' "une langue prestigieuse", les locuteurs marquent un jugement positif à la langue française, ils la qualifient comme une langue de prestige, la catégorie des gens bilingues qui maîtrisent l'arabe et le français valorise le français. Le 13,33% dévalorise le français et le considère comme une langue de colonisateur cela revient à l'héritage de colonisation française ce qui crée un sentiment de haine envers la

Chapitre II : Cadre méthodologique et pratique

langue .Le pourcentage (12%) d' "une langue de savoir" car la langue française c'est la langue des études .Le (9.33%) d' "une langue de communication" revient que le français occupe de faire une place significative dans les échanges commerciaux , les industries ,la science, les réunions et les médias .

Nous avons cité, auparavant, que le français occupe un statut privilégié dans le contexte sociolinguistique algérien .La présence de français est due de l'Histoire de l'entrée de colonialisme français aux terres de l'Algérie. En revanche, pour la majorité des locuteurs msiliens , la langue française présente pour eux "la langue de l'ennemi" , c'est la cause principale de l'aperçoivent comme une langue normale avec le taux le plus élevé.

5_2_2 Les facteurs qui manipulent l'usage de français au niveau des pharmacies de Msila:

Question 4 : *Dans la pharmacie, vous communiquez avec le pharmacien en français ou bien en arabe?*

Pourquoi?.....

Question 5: *Trouvez-vous des difficultés de communication avec les pharmaciens au sein de la pharmacie?*

- Oui
- Non

Question 8 : *Pensez vous que c'est nécessaire de communiquer en français au niveau des pharmacie?*

- Oui
- Non

Pourquoi?.....

.....

Question 9: *Est-ce que la localisation des pharmacies affecte l'usage d'une langue par rapport une autre ?*

- Oui
- Non

Chapitre II : Cadre méthodologique et pratique

Les questions 4, 5, 8, 9 sert à identifier les facteurs qui manipulent l'usage de français au niveau des pharmacies de Msila.

Question 4 : *Dans la pharmacie ,vous communiquez avec le pharmacien en français ou bien en arabe?*

Pourquoi?.....

.....

La communication avec le pharmacien	L'arabe	Le français	Les deux (Ar+Fr)
Nombre de clients	35	10	30
Pourcentage(%)	46,66%	13,33%	40%

Tableau 4: *les langues communiquées avec le pharmacien*

D'après le tableau N°4 ,nous avons constaté que les clients qui communiquent en arabe avec le pharmacien ont le pourcentage le plus élevé (46,66%),en proximité avec le pourcentage des clients qui communiquent les deux langues (arabe et français) en marquant 40%

et 13,33% pour les clients qui communiquent en français.

La réponse de 2ème partie de question " pourquoi"?

Nous avons reçu des réponses identiques .Ceux qui choisissent l'arabe, ils répondent avec: " Je préfère d'utiliser l'arabe, c'est ma langue maternelle ".Les clients qui choisissent le français " C'est la langue de mon cursus universitaire". Les clients qui choisissent les deux (arabe et français) répondent avec : "les médicaments ,les ordonnances ,les termes scientifiques sont en français"

Question 5: Trouvez-vous des difficultés de communication avec les pharmaciens au sein de la pharmacie?

- Oui
- _Non

Chapitre II : Cadre méthodologique et pratique

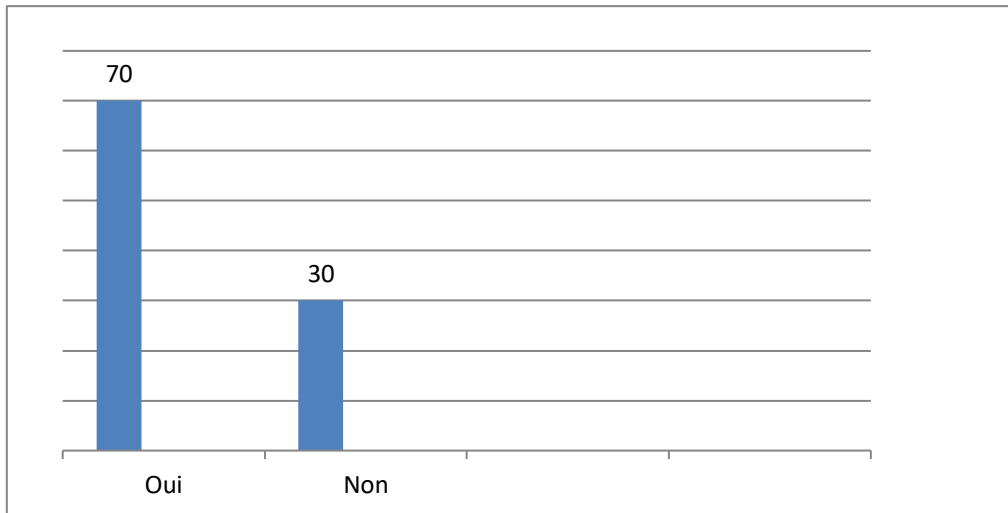


Figure 6: graphe de pourcentage des difficultés de communication des clients avec le pharmacien

D'après les pourcentages de la **figure 6**, nous avons constaté que 70% n'ont eu pas des difficultés de communication avec le pharmacien tandis que 30% ont eu des difficultés de communication avec lui.

Question 8 : *Pensez vous que c'est nécessaire de communiquer en français au niveau des pharmacie?*

- Oui
- Non

Pourquoi?.....
.....

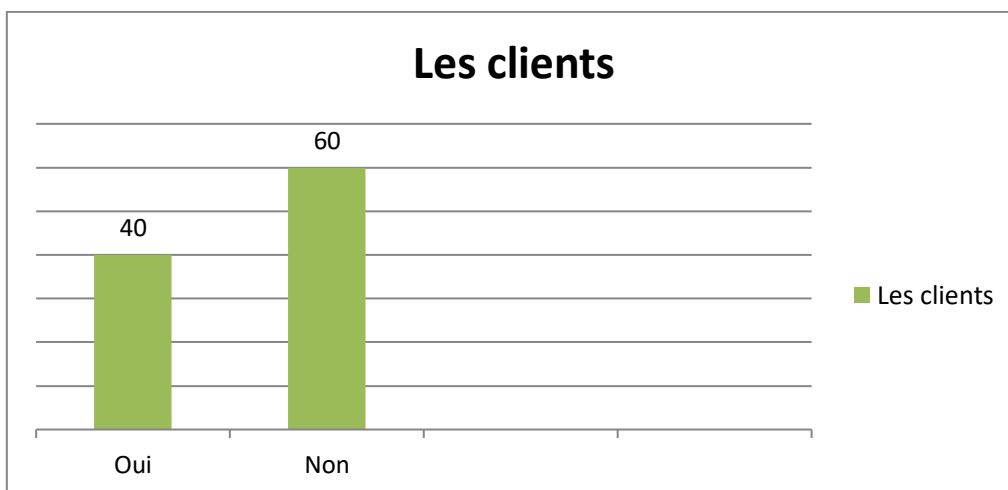


Figure 7: le graphe de pourcentage de la nécessité de communication en français

Chapitre II : Cadre méthodologique et pratique

Le graphe de pourcentage de la nécessité de la communication en français avec le pharmacien montre que 60 % pensent que ce n'est pas nécessaire de communiquer avec le pharmacien en français, et 40 % pensent que c'est nécessaire de communiquer en français.

La réponse de 2ème partie de question " pourquoi"?

Le 60% des clients qui ont choisi que ce n'est pas nécessaire de communiquer en français, leurs pourquoi sont résumés en réponses pertinentes suivantes :

_«La majorité des pharmaciens utilisent l'arabe avec les clients »

_« L'arabe est plus omniprésent que le français dans la région de Msila »

_ « Parce qu'il ya des gens ne maitrisent pas le français »

_«C'est aisément de parler l'arabe»

_« La région ou nous vivons (Msila) préfère l'usage de l'arabe. »

Ainsi, Le 40% des clients qui ont choisi qu'il est nécessaire de communiquer en français, leurs pourquoi sont résumés en réponses identiques suivantes :

_ « Parce que les médicaments, les termes scientifiques, les ordonnances sont en français».

_«Parce que c'est important d'utiliser des termes scientifiques, on note : les médecins, les délégués médicaux»

_ « Mon cursus universitaire, mes études sont faites en français . »

Question 9: Est-ce que la localisation des pharmacies influence l'usage d'une langue par rapport une autre ?

-Oui

-Non

Chapitre II : Cadre méthodologique et pratique

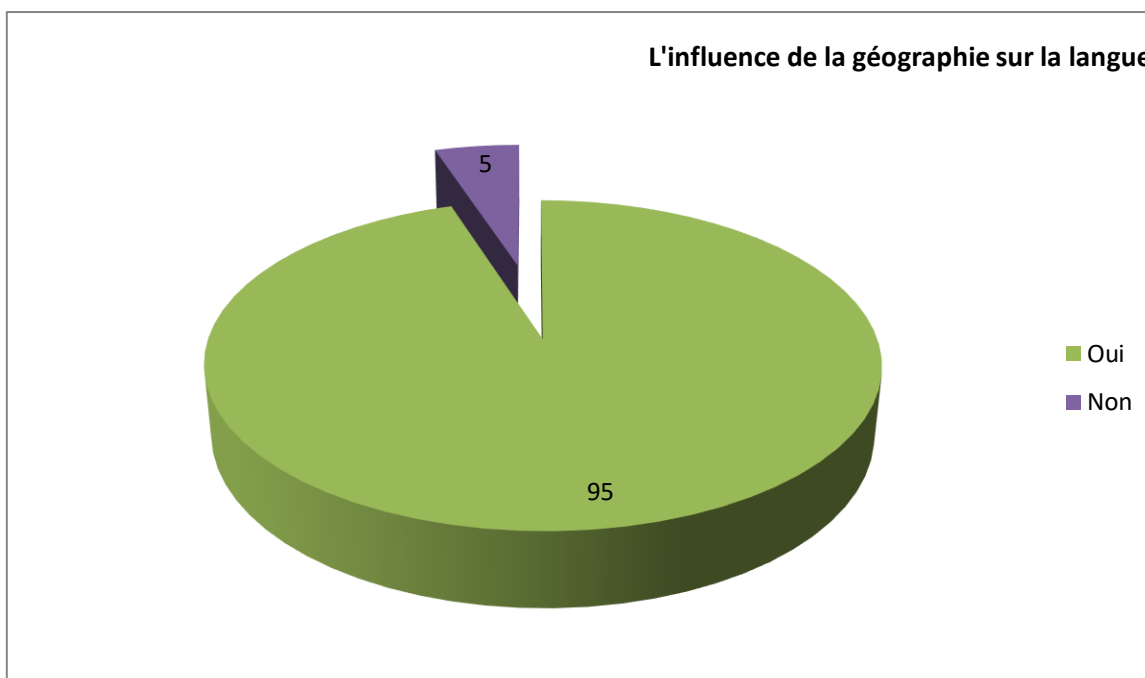


Figure 8: Graphe de pourcentage de l'influence de la localisation des pharmacies sur l'usage des langues .

D'après la figure 8 de pourcentage d'influence de la localisation des pharmacies sur l'usage des langues .Nous avons constaté que la majorité des informateurs répondent avec "oui" avec pourcentage de 95% et 5 % répondent avec non .La géolinguistique implique qu'il existe une relation entre la zone géographique et les langues . Selon W .Mackey, Cinq concepts essentiels liant la géographie et les langues qui permettent d'analyser la dynamique des langues : l'identification des langues, leur extension spatiale, leur situation sociopolitique et finalement leur développement déterminant la perceptive d'évolution historique de chaque langue.

L'identification d'une langue porte sur la place qu'elle occupe dans le système linguistique (la famille qu'elle appartient, les parlers, les dialectes la subdivisent),celui qui permet de la situer mieux par rapport les langues qui l'entourent géographiquement.

L'extension spatiale des langues pend en charge sa délimitation dans un aire linguistique ou hors cet aire, elle est un phénomène du de plusieurs facteurs : sociaux, culturels, politiques, migratoires.

La situation sociopolitique porte sur la place de la langue dans la société et dans le système politique, autrement dit ,sa diffusion telles ou telles classes sociales ,telles ou

Chapitre II : Cadre méthodologique et pratique

telles ethnies , elle peut cerner l'identité des populations, l'évaluer comme une langue première (vernaculaire) ou une langue seconde (véhiculaire).

Question 6:Le français utilisé au sein des pharmacies est le même français utilisé dans votre quotidien?

La **question 6** vise à identifier le **genre de français utilisé par les enquêtés.**

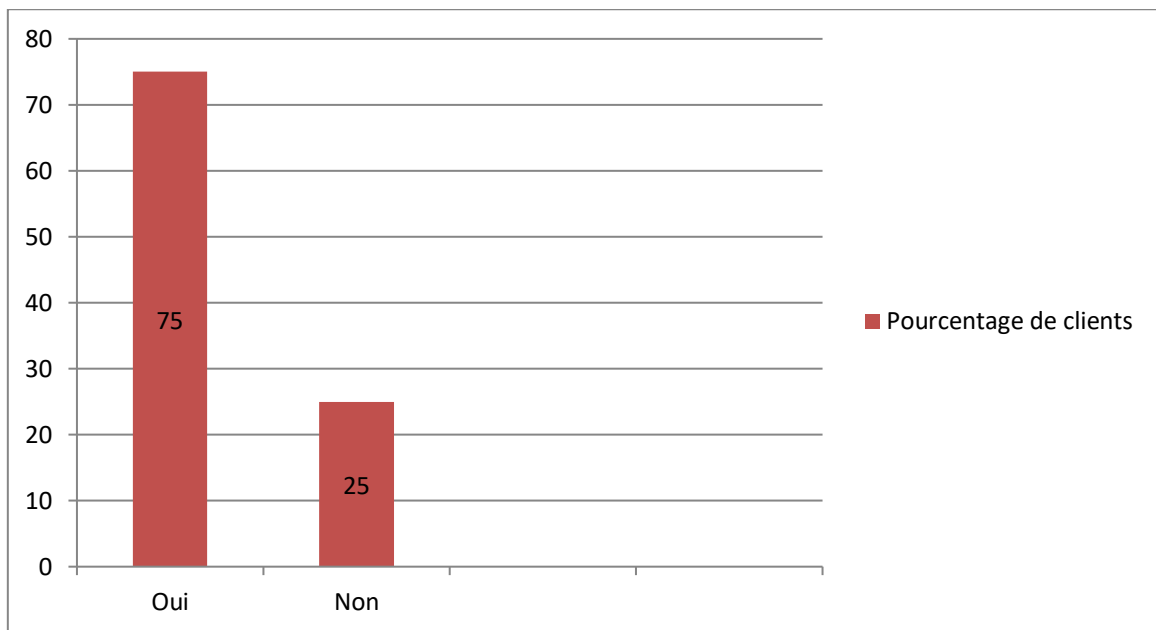


Figure 9: *Pourcentage de genre de français utilisé selon nos clients*

Selon les données de la figure 9 qui montre le pourcentage de genre de français utilisé par les clients, il est remarquable que 75 % des clients signalent que le français des pharmacies est le même français utilisé dans leur quotidien ,25 % qui reste répond par non ce n'est pas le même. Ceux qui choisissent " oui" indique le français générale de la communication dont l'usage des termes compréhensifs .Les autres qui optent "non" indique le français spécialisé des termes scientifiques qui ont relation avec les études pharmaceutiques.

5_2_3_L'alternance linguistique:

Question 7: Au sein de pharmacie, Vous avez l'impression d'alterner deux langues ou plus à la fois?

- Oui
- Non

Chapitre II : Cadre méthodologique et pratique

La question 7 sert à **identifier le phénomène de l'alternance codique**

Alternance linguistique des langues	OUI	NON
<i>Nombre de clients</i>	30	45
<i>Le pourcentage</i>	40%	60%

Tableau 5: *Alternance linguistique des langues*

D'après le tableau ci-dessus ,60% des clients défavorise l'impression de mélanger les langues, en revanche pour le 40% qui ont l'impression de mélanger l'arabe avec le français dans une situation de communication au pharmacie, en parlant de phénomène de l'alternance codique. Le locuteur bilingue utilise l'alternance codique pour s'adapter à son interlocuteur en convergeant vers lui ou en divergeant de lui dans le but de réaliser des fins communicatifs .Brièvement, et malgré la situation défavorable, le français est omniprésent dans la pharmacie.

5_3_ Analyse des entretiens :

5_3_1 Description de corpus:

Pour réaliser nos entretiens, nous avons choisi le 2^{ème} échantillon dans lequel nous avons adopté la méthode qualitative .L'échantillon est constitué de 10 pharmaciens qui travaillent dans différentes pharmacies au Centre ville de Msila. Nous avons programmé avec eux des entretiens semi _directifs à l'aide d'un guide d'entretien afin de donner un espace de liberté de répondre sur les questions .L'échantillon est restreint car il est difficile de programmer des entretiens avec les pharmaciens pour deux causes :certains n'acceptent pas l'idée et d'autres ne sont pas disponibles pour faire une collaboration avec nous. Cette population "les pharmaciens "nous guide à obtenir des résultats fiables sur le sujet posé : " le français et leur représentations au niveau des pharmacies de Msila .

Le guide d'entretien contient 6 questions, sa finalité vise à prendre en charge les représentations marquées à l'égard de la langue française. Nous avons reçus des réponses brèves.

5_3_2Analyse de corpus :

Question 1 : *Que pensez vous de l'utilisation de français dans la ville de Msila?*

Chapitre II : Cadre méthodologique et pratique

<i>Les informateurs</i>	Question 1 : <i>Que pensez vous de l'utilisation de français dans la ville de Msila?</i>
<i>INF1</i>	« <i>La langue française est quasiment au bord de l'extinction</i> »
<i>INF2</i>	« <i>La langue française est rarement utilisé dans la ville de Msila</i> »
<i>INF3</i>	« <i>La langue française est moins utilisé dans notre ville ,une langue n'a pas d'avenir ,l'anglais est devenu plus présent que le français</i> »
<i>INF4</i>	« <i>Un peux ,mais la plupart des gens essayent de parler en français</i> »
<i>INF5</i>	« <i>La langue française n'est pas utilisée plus largement dans la région de Msila</i> »
<i>INF6</i>	« <i>L'utilisation de français dans la ville de Msila est très faible</i> »
<i>INF7</i>	« <i>Le niveau de français est faible</i> »
<i>INF8</i>	« <i>Le français est moyennement parlé dans la ville de Msila</i> »
<i>INF 9</i>	« <i>Le français est utilisé de moins en moins</i> »
<i>INF10</i>	« <i>Le français est moyennement parlé à Msila</i> »

Tableau 1: **Les avis sur l'utilisation de français dans la ville de Msila.**

Les réponses des informateurs sur la question 1 ce sont presque identiques et pertinentes au même idée .La question 1 est une question d'opinion cela commence avec le verbe "penser" ,chaque opinion d'un pharmacien implique une attitude .D'après le tableau 1 et à travers les réponses des pharmaciens interviewées , toutes les réponses montrent que le français est rarement utilisé dans la ville de Msila .Cet résultat est affirmé précédemment dans le questionnaire aux considérations de la langue française ,la majorité des clients signalent : "*la langue française est une langue normale* " . *INF2* : « *La langue française est rarement utilisé dans la ville de Msila* » ,

INF6: «*l'utilisation de français dans la ville de Msila est très faible* ».Des expressions péjoratives a un sens défavorable envers la langue française sont présentes dans leurs réponses telles que :

INF1 : « *la langue française est quasiment au bord de l'extinction* »

Chapitre II : Cadre méthodologique et pratique

INF3: « *une langue n'a pas d'avenir* ». Ces deux expressions expriment un avis et un préjugé négatif envers la langue.

Certains pharmaciens disent que la langue française est moyennement parlée à Msila:

INF8: « *Le français est moyennement parlé dans la ville de Msila* »

INF10: « *le français est moyennement parlé à Msila* ». L'usage moyen de français inclut les gens intellectuels, ou les gens bilingues tels que : les profs universitaires, les médecins, les délégués médicaux ... etc. Le français à Msila existe sous des nuances diversifiées et conditions limitées.

Question 2: Voyez vous que cette langue représente une langue de prestige ?

<i>Les informateurs</i>	Question 2: Voyez vous que cette langue représente une langue de prestige ?
INF 1	« <i>Pas vraiment c'est une langue comme les autres .Pour moi c'est la langue arabe et l'anglais</i> ».
INF2	« <i>Parfois oui ,chez quelques personnes, c'est une langue de prestige ,oui</i> ».
INF3	« <i>Oui ,je la vois comme une langue prestigieuse</i> »
INF4	« <i>Oui ,la langue française est une langue de culture et littérature</i> »
INF5	« <i>Non, je vois que la langue française est seulement une langue de communication</i> »
INF 6	« <i>Selon son statut global, la langue française est une langue prestigieuse</i> »
INF7	« <i>Oui, La langue française est représentée une langue prestigieuse</i> »
IN8	« <i>Non, c'est une langue ordinaire, un outil de travail</i> »
INF9	« <i>Pas à 100%</i> »
INF10	« <i>Oui, c'est une langue prestigieuse, une belle langue</i> »

Tableau 2: Les considérations de la langue française

Chapitre II : Cadre méthodologique et pratique

La question 2 commence par le verbe "voir" ,le verbe " voir" implique de chercher une réalité autour de la langue française si elle garde le statut prestigieux, la réalité d'un objet transforme une considération ou une représentation .Selon les pharmaciens interviewés , ils prévoient le français comme une langue prestigieuse :

INF3 : « *Oui ,je la vois comme une langue prestigieuse*»

INF10: «*Oui, c'est une langue prestigieuse, une belle langue »*

Le prestige de la langue fait référence à l'appropriation langagière:

« *Lorsque nous nous approprions une langue, nous apprenons à donner voix – à construire du sens – à nos expériences, et à les comprendre en regard de manières de penser particulières, de discours particuliers, qui prédéfinissent notre entrée dans la langue. (Weedon, 1996, p. 32) »*

Certains informateurs n'ont pas d'accord de considérer le français comme une langue prestigieuse. Il représente pour eux une langue ordinaire, qu'un outil de travail .

IN8: « *Non, c'est une langue ordinaire, un outil de travail »*

INF 1: «*Pas vraiment c'est une langue comme les autres .Pour moi c'est la langue arabe et l'anglais ».*

INF9 : « *Pas à 100%*»

Le " non" exprime une situation défavorable, un jugement négatif .La représentation de français comme une langue ordinaire, un outil de travail implique son usage selon leur cadre professionnel qui impose le français comme une langue secondaire.

Question 3:*J'ai remarqué que vous faites très souvent appel à la langue française dans vos échanges avec les clients ,pourquoi?*

<i>Les informateurs</i>	Question 3: <i>J'ai remarqué que vous faites très souvent appel à la langue française dans vos échanges avec les clients ,pourquoi?</i>
INF 1	« <i>A Msila très rarement sauf pour les termes médicaux dont je connais leurs équivalents en arabe »</i>

Chapitre II : Cadre méthodologique et pratique

INF2	<i>« Non on n'utilise pas le français avec nos clients ,seulement avec des gens intellectuels ,les délégués et les médecins ».</i>
INF3	<i>« Les ordonnances sont écrites en français ,alors on utilise la même langue»</i>
INF4	<i>« Parce que on a étudié en français ,ainsi la plupart des médecins parlent avec nous en français.»</i>
INF5	<i>« Pas du tout ,la plupart de nos clients ne maîtrisent pas le français ,les niveaux acquis sont différent .»</i>
INF 6	<i>« Mon domaine d'emploi nécessite la langue française (domaine de santé »</i>
INF7	<i>« parce que il est important d'utiliser le français à notre domaine »</i>
IN8	<i>« au vue de la formation ,pour la facilité de communication»</i>
INF9	<i>« parce que on utilise des termes scientifiques »</i>
INF10	<i>« les ordonnances , les médicaments sont en français»</i>

Tableau 3:le français dans les échanges avec les clients.

Les interviewés utilisent le français sous le contexte professionnel : les médicaments ,les ordonnances ,les termes scientifiques sont en français:

INF3: *« Les ordonnances sont écrites en français ,alors on utilise la même langue»*

INF10: *«Les ordonnances, les médicaments sont en français»*

Le domaine de la santé ou le secteur médical prend en charge l'usage de français, il renvoie à la politique linguistique qui distingue le français en tant que la langue des études, la langue de la science en Algérie , ainsi , la première langue étrangère en Algérie .selon leurs témoignages :

INF 6: *« Mon domaine d'emploi nécessite la langue française (domaine de santé »*

INF7 : *« Parce que il est important d'utiliser le français à notre domaine »*

Chapitre II : Cadre méthodologique et pratique

A coté de la langue française ,l'arabe ne s'absente pas ,l'usage de l'arabe est fréquent et le français selon des conditions précises citées auparavant:

INF 1 : *«A Msila très rarement sauf pour les termes médicaux dont je connais leurs équivalents en arabe »*

INF2: *« Non on n'utilise pas le français avec nos clients, seulement avec des gens intellectuels ,les délégués et les médecins ».*

L' allocutaire est un élément nécessaire pour transmettre quel code (langue) à un locuteur dans une situation de communication ,l'informateur 2 cite que l'usage de français est avec les gens qui le maitrisent bien .

Question 4:*Durant votre cursus universitaire ,on vous exigeant l'utilisation de la langue française ?*

Les informateurs	Question 4: Durant votre cursus universitaire ,on vous exigeant l'utilisation de la langue française ?
INF 1	«Ayant fais mes études à Oran ,c'était cent pour cent en français».
INF2	« Oui, c'est exigeant ».
INF3	« oui»
INF4	« Oui, absolument, les cours étaient en français »
INF5	« Oui»
INF 6	« Oui bien sur, puisque les cours dispensés par le professeur en français »
INF7	«Oui »
IN8	« Oui, absolument »
INF9	«Oui –les cours, les stages
INF10	« Absolument, oui »

Tableau 4: Le français dans le cursus universitaire

Chapitre II : Cadre méthodologique et pratique

La langue française est omniprésente dans le cursus universitaire des interviewés. Les réponses ce sont logiques car l'enseignement supérieur en Algérie adopte le français en tant qu'une langue permet de l'accès à la documentation scientifiques, une porte d'ouverture sur le monde entier surtout son emploi au cadre médical

Les études pharmaceutiques sont faites en français .En conséquent, le français représente la langue de savoir.

INF 6: « **Oui bien sur, puisque les cours dispensés par le professeur en français** »

INF9: «**Oui –les cours ,les stages**»

Question 5: *Au niveau personnel, préférez vous le français ou bien l'arabe pour communiquer avec les clients ?*

Les informateurs	Question 5: <i>Au niveau personnel ,préférez vous le français ou bien l'arabe pour communiquer avec les clients ?</i>
INF 1	« <i>Si j'avais le choix, j'utiliserai le français plus que l'arabe</i> ».
INF2	« <i>Je préfère l'arabe</i> ».
INF3	« <i>Je préfère l'arabe</i> »
INF4	« <i>je préfère les deux à la fois</i> »
INF5	« <i>Je préfère la langue arabe dans la communication avec les clients</i> »
INF 6	« <i>La langue arabe bien sur, la langue du Quran</i> »
INF7	« <i>Je préfère la langue française</i> »
IN8	« <i>L'arabe bien sur</i> »
INF9	« <i>ça dépend de client si parle le français ou bien l'arabe</i>
INF10	« <i>Je préfère la langue arabe</i> »

Tableau 5: la langue de communication avec les clients

Chapitre II : Cadre méthodologique et pratique

A travers les réponses de nos informateurs "pharmaciens ",la majorité préfèrent de communiquer avec les clients en arabe ,les raisons qui poussent nos locuteurs de préférer l'arabe que le français : l'appartenance à leur langue maternelle (l'arabe) ,la sensation de fierté d'utiliser la langue mère : l'un des informateurs disent : INF 6 : « ***La langue arabe bien sur, la langue du Quran*** »,ce qui marque son statut élevé " la langue de la religion islamique ".La deuxième raison ,c'est que le majorité des clients parle en arabe dans la région de Msila .Le Pharmacien trouve sa situation face à utiliser l'arabe .Certains informateurs préfèrent le français : INF 1: « ***Si j'avais le choix, j'utiliserai le français plus que l'arabe*** ».

INF7: « ***Je préfère la langue française***»

Question 6 : *Quelles difficultés vous rencontrez avec les clients en communiquant avec eux en français ?*

Les informateurs	Question 6: <i>Quelles difficultés vous rencontrez avec les clients en communiquant avec eux en français ?</i>
INF 1	« <i>La plupart ne comprennent pas la langue elle-même. Du coup, on doit tout expliquer en Arabe</i> ».
INF2	« <i>Très difficile surtout dans notre ville Msila parce que les clients ne comprennent pas le français.</i> »
INF3	« <i>Ils ne comprennent pas le français et surtout les mots scientifiques.</i> »
INF4	« <i>La difficulté de compréhension de message en français</i> »
INF5	« <i>C'est très difficile de communiquer avec les clients en d'autres langues</i> »
INF 6	« <i>Notre société est une société arabe ,donc la langue le plus utile pour les clients l'arabe pas le français</i> »
INF7	« <i>Ils n'utilisent pas la langue française</i> »
IN8	« <i>Il n' y a pas de difficultés</i> »
INF9	« <i>La mal compréhension de message</i> »
INF10	« <i>Certains clients ne maitrisent pas le français.</i> »

Tableau 6: Les difficultés de communication avec les clients en français

Chapitre II : Cadre méthodologique et pratique

A l'instar des réponses de la question 6, les difficultés rencontrés à la communication des pharmaciens avec les clients ce sont : l'incompréhension de message transmet en français car le niveau acquis de français est faible ,la majorité pratiquent aisément l'arabe que le français .

INF9: « *la mal compréhension de message* »

INF 3:« *Ils ne comprennent pas le français et surtout les mots scientifiques.*

Il est difficile pour un client de comprendre les termes scientifiques concernant la pharmacie, car le français spécialisé est facile de le comprendre seulement par un pharmacien ou un locuteur appartient au champ de cadre médical, ou ayant un certain niveau seuil de français.

Conclusion partielle :

Dans ce chapitre, nous avons consacré la présentation de notre corpus choisi et son déroulement en mettant l'accent sur les staffs pharmaciens et leurs clients de la ville de Msila "Msila Centre". Nous avons fait le recueil des données à travers les questionnaires et les entretiens semi _directifs .Nous avons y analysé selon les deux méthodes : qualitative et quantitative. Nous avons cité notamment les difficultés rencontrés sur le terrain. Les éléments des réponses des deux échantillons nous permettent de mener des résultats sur le statut qui occupe le français à Msila.

Conclusion générale

Conclusion générale

Conclusion générale

L'Algérie est un pays riche de métissage linguistique. Le point de l'histoire ,fait de l'Algérie un pays plurilingue caractérisé de la pratique de trois langues :l'arabe est ses variétés, le berbère et ses variétés et la langue française .

A L'intervention de la sociolinguistique, qui rattache la langue aux facteurs sociaux, elle n'étudie pas la langue en tant qu'un système linguistique lui-même , elle lie la langue à son contexte socioculturel .Dans le cadre sociolinguistique ,nous avons mené une recherche sur les pratiques émises et les représentations de français au niveau des pharmacies de la ville de Msila au but de montrer le statut qui occupe le français dans la ville de Msila.

Notre parcours d'étude est réparti en deux axes :

le premier axe de cadre théorique ,nous avons abordé les points suivants : Les langues en Algérie "le contexte sociolinguistique algérien", autour de la ville de Msila , la notion des pratiques langagières ,quelques concepts sociolinguistiques tels que le plurilinguisme, le bilinguisme ,l'interférence linguistique et l'alternance linguistique ,ainsi ,le statut du français en Algérie et finalement les représentations sociolinguistiques.

Le deuxième axe porte sur la présentation brièvement des approches sociolinguistiques adoptées dans notre recherche " la méthode qualitative et la méthode quantitative". La méthode quantitative nous a servi à analyser les questionnaires distribués au premier échantillon : les clients de la pharmacie. La méthode qualitative nous a servi à analyser les entretiens semi directifs destinés au deuxième échantillon : les pharmaciens

D'après l'analyse des questionnaires et les entretiens semi directifs. Nous sommes arrivées à conclure les résultats obtenus suivants :

Les pratiques langagières émises dans la ville de Msila ce sont :l'arabe dialectal, l'arabe classique et le français. L'arabe dialectal (algérien) présente la langue vernaculaire. Elle est employé par la majorité des habitants Msiliens.L'arabe classique prend le statut d'une langue a une haute valeur ,la langue de Quran.

Revenant aux réponses des enquêtés , le français existe dans la ville de Msila sous des conditions limités .Il reste vu en tant qu'une langue étrangère ordinaire .Les représentations de français balance entre un jugement favorable et un jugement défavorable .Il est considéré d'un coté comme une langue ordinaire ,normale comme toutes

Conclusion générale

les langues sous un jugement neutre et d'un autre côté : une langue de prestige de savoir et un outil de travail en parlant d'un jugement positif .

Le jugement négatif implique de prévoir le français comme la langue de l'ennemi ou la langue de colonisateur.

Les facteurs qui manipulent l'usage de français au niveau des pharmacies de Msila :

Le facteur professionnel : le cadre médical exige la présence de la langue française , les médicaments, les ordonnances , les comptes rendus et les termes scientifiques , tous sont en français.

Le facteur social : les variables de l'individu tels que l'âge, le sexe, le genre de la profession influence l'usage de la langue.

Le facteur culturel : le niveau d'intellectualité permet de choisir l'usage de français, les gens bilingues favorisent l'usage de français

Le facteur politico -linguistique : Le français est la langue de savoir , les études sont menées en français.

En conséquence, Nous pouvons dire que le français dans l'heure actuelle garde généralement son statut privilégié . Notre recherche nous oriente vers poser une nouvelle problématique : Est-ce que le français préservera son statut prestigieux au futur proche , après l'insertion de l'anglais par l'Etat dans le système éducatif au cycle primaire?

Références bibliographiques

Références bibliographiques

Ouvrages :

Achouche, M.(1981); La situation sociolinguistique en Algérie: langues et migration. Centre de didactique des langues et des lettres de Grenoble.

BENRABEH M., (1999); Langue et pouvoir en Algérie, éd Ségur, Paris, P.156.

Billiez.J. (dir.), Lidilem, In De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme, Université de Grenoble 3, pp. 291-298.

Calvet, L.-J. (1994). Les voix de la ville : Introduction à la sociolinguistique urbaine. Payot.

Calvet ,L.J.(1999),Pour une écologie des langues du monde ,Plon p165

CALVET L.J., DUMONT P. (dir.), (1999), *L'enquête sociolinguistique*, Paris, Édition L'Harmattan.

Hagege C. (1996) *L'enfant aux deux langues*, Paris : Odile Jacob.

Ghiglione, R. (1987). Les techniques d'enquêtes en sciences sociales. Paris : Dunod

Gille .F , ouvrage "Avec sa langue en poche"

Mackey W. (1976) *Bilinguisme et contact de langues*, Paris : Klincksieck.

MOLINER.P. Images et représentations sociales. PUG, p10.

SEBAA.R.2002. L'Algérie et la langue française ; l'altérité partagée, Oran, Edition Dar el Gharb p85

weedon,chris, 1996, *Feminist practice and poststructuralist theory* (2nd ed.), Cambridge, MA, Blackwell.

Sitographies :

<https://cte.univ-setif2.dz/moodle/mod/page/view.php?id=25798>

393.htm#:~:text=C'est%20un%20concept%20qui,le%20comportement%20d'une%20personne

<https://journals.openedition.org/corela/3042#:~:text=L'alternance%20codique%20est%20l,%20par%20exemple%20l'anglais> consulté le 23/8/2022

<https://books.openedition.org/pucl/986?lang=fr> consulté le 19/7/2022

<https://calenda.org/310458> consulté le 20/07/2022

<https://babzman.com/msila-la-terre-envahie-par-bien-des-civilisations/> consulté le 30/8/2022

Références bibliographiques

http://www.wilaya-msila.dz/?action=formunik&type=sous_menu&idformunik=70
consulté 30/8/2022

[/https://www.interieur.gov.dz/index.php/fr/actualit%C3%A9s/1568-m%E2%80%99silane-r%C3%A9gion-enracin%C3%A9e-dans-l%E2%80%99histoire-avec-des-potentialit%C3%A9s-prometteuses.html](https://www.interieur.gov.dz/index.php/fr/actualit%C3%A9s/1568-m%E2%80%99silane-r%C3%A9gion-enracin%C3%A9e-dans-l%E2%80%99histoire-avec-des-potentialit%C3%A9s-prometteuses.html) consulté le 30/08/2022

Site d'encyclopédie illustrée du marketing, disponible sur [<http://www.definitionsmarketing.com/definition/echantillon-etude/>]

Dictionnaires:

Dubois J (2002)- *dictionnaire de la linguistique*,mLaroussebordas/VUEF ,
p.119.

Le dictionnaire Larousse Français .

le dictionnaire sociolinguistique du contact

Mounin .G (2004) ,*Dictionnaire de linguistique* ,PUF ,Quadrige ,Paris

MOREAU .M, *dictionnaire sociolinguistique concepts de base* p33

Kannas C. (1994) *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris : Larousse.

Thèses et mémoires :

ABDELHAMID,S; « pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage du français langue

BOUSSAADIA.Z ,(2007) ,*Emergence de Français dans le discours publicitaire Algérien*
p96

Khaoula T IBRAHIMI.,*Les algériens et leur(s)langue(s)*,Ed. El Hikma ,Alger 1997
,Khaoula Taleb Ibrahim,les algériens et leurs langues 1995 P 25

Articles :

Taleb-Ibrahimi K. 1998. « De la créativité au quotidien, le comportement langagier des locuteurs algériens ».

MACKEY ,William,F.(1991),« Introduction ,in BRETON Roland, *Geolinguistics : Language Dynamics and Ethnolinguistic Geography*, Ottawa, Presses de l'Université, p. IX-XIII.

Annexes

Annexes

Université MOUHAMED BOUDIAF _M'sila

Département des Lettres et langue française

QUESTIONNAIRE I /N°:

Ce questionnaire élabore des questions d'une recherche minimale dans le cadre sociolinguistique au but d'obtenir un diplôme de Master 2 académique de Français ,Spécialité: Sciences du langage .

Ce questionnaire est destiné aux clients des pharmacies de la ville de Msila . Son objectif : montrer le statut qui occupe le français au niveau des pharmacies de Msila.

I_ Fiche d'identification :

Age:

Sexe : féminin : masculin

Profession :

Niveau d'étude:

Lieu de résidence :

II_ Questions :

Veillez répondre aux questions suivantes :

1_Quelle est votre langue maternelle ?

l'arabe :

_le français :

_autre :.....

2_ Dans votre quotidien ,vous utilisez quelle(s) langue (s)?

Annexes

-l'arabe dialectal :

_l'arabe classique:

_le français :

_autre :.....

3- Que représente pour vous la langue française?

.....
.....
.....

4_ Dans la pharmacie ,vous communiquez avec le pharmacien en français ou bien en arabe?

.....
.....

Pourquoi?

.....
.....
.....

5-Trouvez_ vous des difficultés de communication avec les pharmaciens au sein de la pharmacie?

Oui:

Non

6_Le français utilisé au sein des pharmacies est le même français utilisé dans votre quotidien ?

.....
.....

7-Au sein de pharmacie, Vous avez l'impression d'alterner deux langues ou plus à la fois ?

Oui:

Non

Annexes

8_ Pensez _vous que c'est nécessaire de communiquer en français au niveau des pharmacies ?

Oui:

Non

Pourquoi?.....

.....

9- Est ce que la localisation des pharmacies influence l'usage d'une langue par rapport d'une autre?

Oui: _

Non:

10_ Vous pratiquez quelle (s) langue (s)? :

L'arabe:

Le français

L'anglais:

L'amazight:

'Merci pour votre collaboration

Un entretien de recherche semi directif

Durée: . min

Cet entretien est destiné aux pharmaciens de la région: MSILA_CENTRE. Son objectif: montrer le statut qui occupe le français .

Veillez répondre à nos questions :

1_ Que pensez vous de l'utilisation du français dans la ville de MSILA ?

2- Voyez vous que cette langue représente une langue de prestige?

3_ J'ai remarqué que vous faites très souvent appel à la langue française dans vos échanges avec les clients ,pourquoi?

4_ Durant votre cursus universitaire ,on vous exigeait l'utilisation de la langue française ?

5_ Au niveau personnel ,préférez vous le français ou bien l'arabe pour communiquer avec les clients?

6_ Quelles difficultés vous rencontrez avec les clients en communiquant avec eux en français ?

Les réponses :

<i>Les informateurs</i>	Question 1 : <i>Que pensez vous de l'utilisation de français dans la ville de Msila?</i>
<i>INF1</i>	« la langue française est quasiment au bord de l'extinction »
<i>INF2</i>	« La langue française est rarement utilisé dans la ville de Msila »
<i>INF3</i>	« La langue française est moins utilisé dans notre ville ,une langue n'a pas d'avenir ,l'anglais est devenu plus présent que le français»
<i>INF4</i>	«un peu ,mais la plupart des gens essayent de parler en français»
<i>INF5</i>	«la langue française n'est pas utilisée plus largement dans la région de Msila»
<i>INF6</i>	«l'utilisation de français dans la ville de Msila est très faible »

Annexes

INF7	<i>«Le niveau de français est faible »</i>
INF8	<i>« Le français est moyennement parlé dans la ville de Msila»</i>
INF 9	<i>« Le français est utilisé de moins en moins»</i>
INF10	<i>« le français est moyennement parlé à Msila »</i>

Tableau 1: Les avis sur l'utilisation de français dans la ville de Msila.

<i>Les informateurs</i>	Question 2: <i>Voyez vous que cette langue représente une langue de prestige ?</i>
INF 1	<i>«Pas vraiment c'est une langue comme les autres .Pour moi c'est la langue arabe et l'anglais ».</i>
INF2	<i>«Parfois oui ,chez quelques personnes, c'est une langue de prestige ,oui».</i>
INF3	<i>« Oui ,je la vois comme une langue prestigieuse»</i>
INF4	<i>« Oui ,la langue française est une langue de culture et littérature »</i>
INF5	<i>«Non, je vois que la langue française est seulement une langue de communication»</i>
INF 6	<i>« Selon son statut global, la langue française est une langue prestigieuse»</i>
INF7	<i>«Oui, La langue française est représente une langue prestigieuse»</i>
IN8	<i>« Non, c'est une langue ordinaire, un outil de travail »</i>
INF9	<i>« Pas à 100%»</i>
INF10	<i>«Oui, c'est une langue prestigieuse, une belle langue »</i>

Tableau 2: les considérations de la langue française

Annexes

<i>Les informateurs</i>	Question 3: J'ai remarqué que vous faites très souvent appel à la langue française dans vos échanges avec les clients ,pourquoi?
INF 1	<i>«A Msila très rarement sauf pour les termes médicaux dont je connais leurs équivalents en arabe »</i>
INF2	<i>« Non on n'utilise pas le français avec nos clients ,seulement avec des gens intellectuels ,les délégués et les médecins ».</i>
INF3	<i>« Les ordonnances sont écrites en français ,alors on utilise la même langue»</i>
INF4	<i>« Parce que on a étudié en français ,ainsi la plupart des médecins parlent avec nous en français.»</i>
INF5	<i>« Pas du tout ,la plupart de nos clients ne maîtrisent pas le français ,les niveaux acquis sont différent .»</i>
INF 6	<i>« Mon domaine d'emploi nécessite la langue française (domaine de santé »</i>
INF7	<i>« parce que il est important d'utiliser le français à notre domaine »</i>
IN8	<i>« au vue de la formation ,pour la facilité de communication»</i>
INF9	<i>« parce que on utilise des termes scientifiques »</i>
INF10	<i>« les ordonnances , les médicaments sont en français»</i>

Tableau 3:le français dans les échanges avec les clients.

<i>Les informateurs</i>	Question 4: Durant votre cursus universitaire ,on vous exigeant l'utilisation de la langue française ?
INF 1	<i>«Ayant fais mes études à Oran , c'était cent pour cent en français».</i>
INF2	<i>« Oui, c'est exigeant ».</i>
INF3	<i>« oui»</i>

Annexes

INF4	« Oui, absolument, les cours étaient en français »
INF5	« Oui »
INF 6	« Oui bien sur, puisque les cours dispensés par le professeur en français »
INF7	« Oui »
IN8	« Oui, absolument »
INF9	« Oui –les cours, les stages
INF10	« Absolument, oui »

Tableau 4: Le français dans le cursus universitaire

Les informateurs	Question 5: <i>Au niveau personnel ,préférez vous le français ou bien l'arabe pour communiquer avec les clients ?</i>
INF 1	« <i>Si j'avais le choix, j'utiliserai le français plus que l'arabe</i> ».
INF2	« <i>Je préfère l'arabe</i> ».
INF3	« <i>Je préfère l'arabe</i> »
INF4	« <i>je préfère les deux à la fois</i> »
INF5	« <i>Je préfère la langue arabe dans la communication avec les clients</i> »
INF 6	« <i>La langue arabe bien sur, la langue du Quran</i> »
INF7	« <i>Je préfère la langue française</i> »
IN8	« <i>L'arabe bien sur</i> »
INF9	« <i>ça dépend de client si parle le français ou bien l'arabe</i>
INF10	« <i>Je préfère la langue arabe</i> »

Tableau 5: la langue de communication avec les clients

Annexes

Les informateurs	Question 6: Quelles difficultés vous rencontrez avec les clients en communiquant avec eux en français ?
INF 1	<i>« La plupart ne comprennent pas la langue elle-même. Du coup, on doit tout expliquer en Arabe ».</i>
INF2	<i>« Très difficile surtout dans notre ville Msila parce que les clients ne comprennent pas le français. »</i>
INF3	<i>« Ils ne comprennent pas le français et surtout les mots scientifiques.»</i>
INF4	<i>« La difficulté de compréhension de message en français »</i>
INF5	<i>« C'est très difficile de communiquer avec les clients en d'autres langues »</i>
INF 6	<i>« Notre société est une société arabe ,donc la langue le plus utile pour les clients l'arabe pas le français »</i>
INF7	<i>« Ils n'utilisent pas la langue française »</i>
IN8	<i>« Il n' y a pas de difficultés »</i>
INF9	<i>« La mal compréhension de message »</i>
INF10	<i>« Certains clients ne maitrisent pas le français. »</i>

Tableau 6: Les difficultés de communication avec les clients en français

Annexes

Le résumé :

L'Algérie est un pays plurilingue caractérisé de la pratique des langues divergentes :l'arabe et ses variétés , le berbère et ses variétés et le français.

Notre travail intitulé : "Les représentations du français au niveau des pharmacies de la ville de Msila :étude sociolinguistique ",nous nous rapprochons aux notions :Pratiques langagières et les représentations sociolinguistiques .Notre étude est menée vers l'objectif de montrer les pratiques émises dans la ville de Msila ,présenter le statut qui occupe le français à Msila en posant la problématique suivante : Quelles pratiques langagières émises par nos enquêtés et quelles sont leurs attitudes à l'égard de la langue française ? Notre avons sorti au terrain afin de réaliser une enquête sociolinguistique de deux méthodes différentes :la méthode qualitative et la méthode quantitative :questionnaire destiné aux clients des pharmacies , et un entretien semi directif destiné aux pharmaciens.

Mots-clés : pratiques langagières ,représentations sociolinguistiques ,ville de Msila ,le français ,les pharmacies .

الملخص :

الجزائر بلد متعدد اللغات يتميز بممارسة لغات مختلفة العربية ومشتقاتها والبربرية ومشتقاتها والفرنسية

عملنا بعنوان "الدراسة اللغوية الاجتماعية للفرنسية وتمثيلاتها على مستوى الصيدليات في مدينة المسيلة" تقربنا من المفاهيم الممارسات اللغوية والتمثيلات اللغوية الاجتماعية

تهدف دراستنا إلى إظهار الممارسات اللغوية الصادرة في مدينة المسيلة ولعرض المكانة التي تحتلها اللغة الفرنسية في المسيلة من خلال طرح الاشكالية التالية ماهي الممارسات اللغوية التي عبر عنها المشاركون في الاستطلاع وماهي مواقفهم اتجاه اللغة الفرنسية

انطلقنا الى الميدان لاجراء مسح اجتماعي لغوي باستخدام طريقتين مختلفتين الطريقة النوعية والطريقة الكمية

استبيان مخصص لزبائن الصيدليات ومقابلة شبه توجيهية مخصصة للصيدلة

الكلمات المفتاحية ممارسات لغوية _ تمثيلات اجتماعية لغوية _ مدينة المسيلة-الفرنسية _ الصيدليات